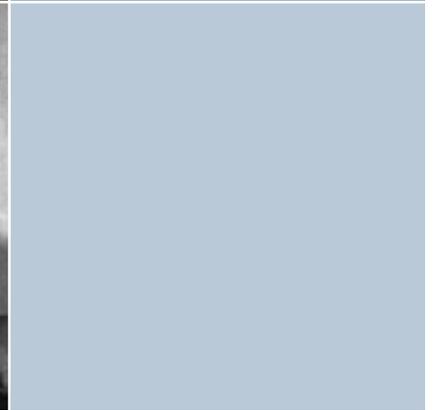
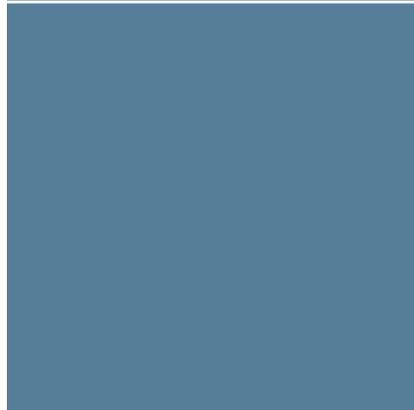
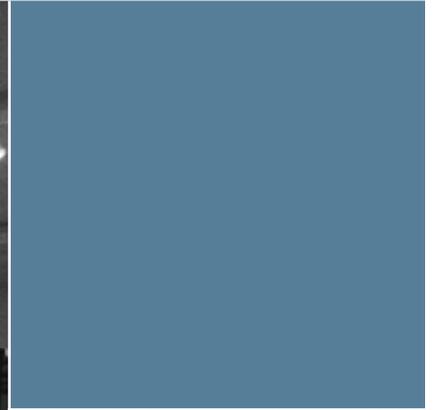
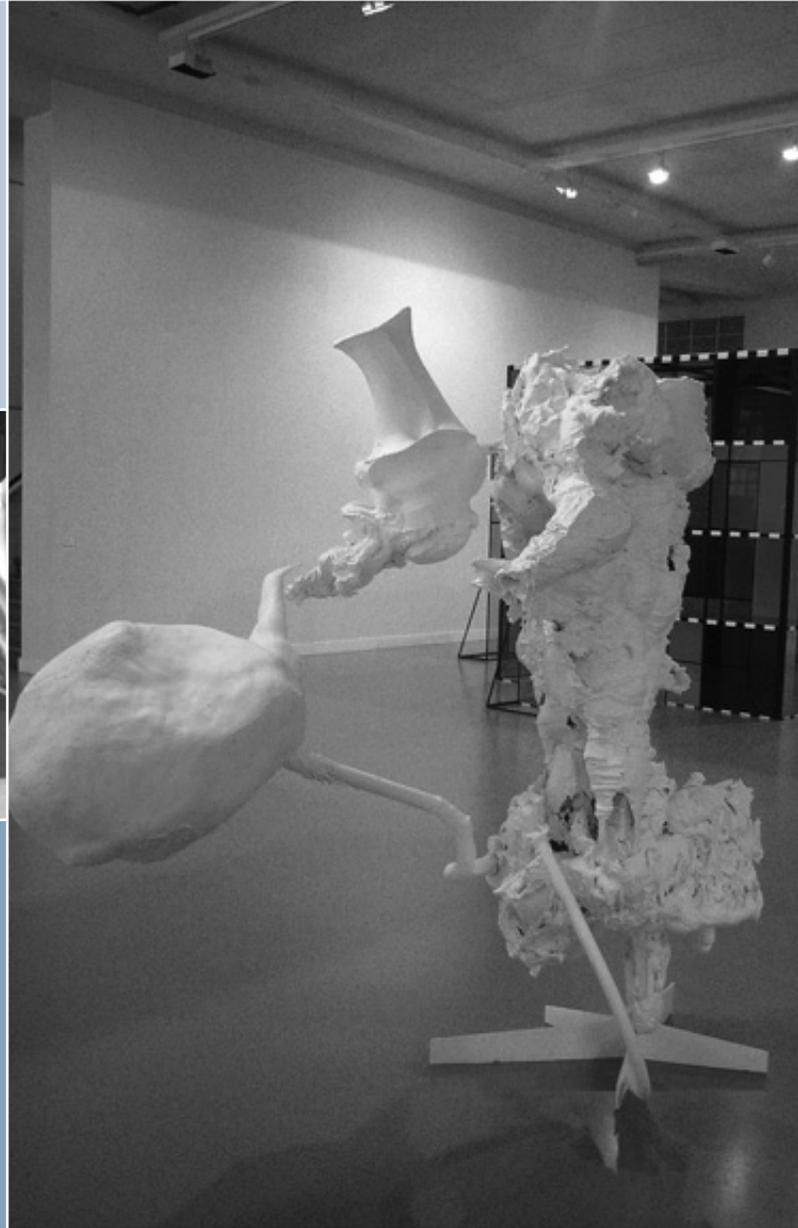
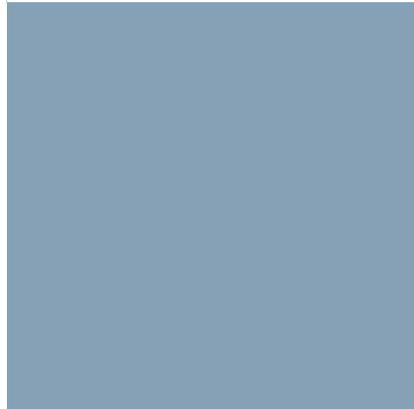
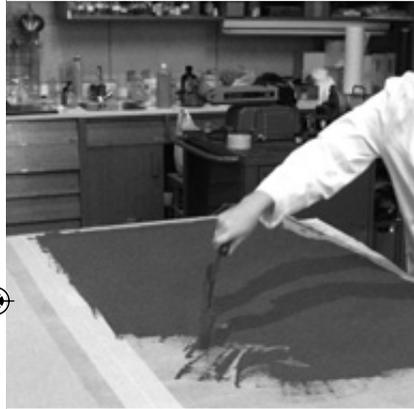
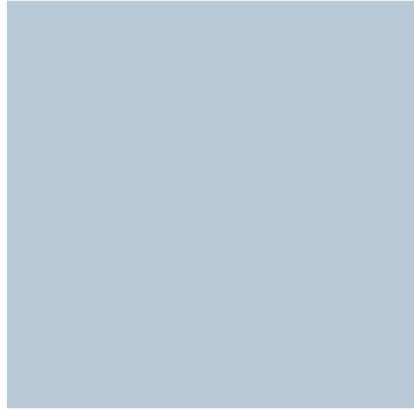




BULLETIN

2e trimestre / 2de trimester 2009





• THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY •

THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY •

<p>Emballage d'œuvres, objets d'art et antiquités</p>	<p>Verpakking van kunstwerken, kunstvoorwerpen en antiquiteiten</p>
<p>Fabrication de caisses et crêtes de transport</p>	<p>Fabricage van kisten en transportkratten</p>
<p>Entreposage et stockage Pose de sculptures</p>	<p>Opslagen en stockeren Plaatsen van beeldhouwwerken</p>
<p>Organisation et logistique aux expositions</p>	<p>Organiseren en logistieke ondersteuning van exposities</p>
<p>Créations et réalisation de stands</p>	<p>Ontwerp en opbouw van standen</p>
<p>Mise en place et accrochage</p>	<p>Opstelling en ophanging</p>
<p>Expéditions et transport</p>	<p>Expéditie en transport</p>
<p>Véhicules climatisés à suspension pneumatique</p>	<p>Geclimatiseerde luchtgeveerde voertuigen</p>

Maalbeekweg 15, unité 13
B-1930 Zaventem

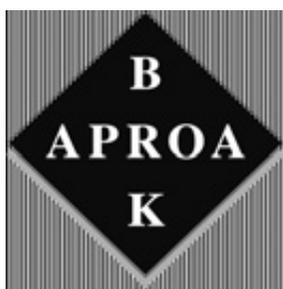
E-mail : info@mobull.be



MOBULL

• THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY •





BULLETIN

02 / 2009

CONSEIL D'ADMINISTRATION RAAD VAN BESTUUR

■ **Président / Voorzitter :**

Pierre Masson

e-mail : salvartes@pandora.be

■ **Vice-président / Vice-voorzitter :**

Els Malyster

e-mail : malyster@pandora.be

■ **Nederlandstalige secretaris :**

Hilde Weissenborn

Sasstraat 37, 9050 Gentbrugge
tel&fax. 09 236 33 64

e-mail: hilde@conservatie-restauratie.be

■ **Secrétariat francophone :**

Etienne Costa

Rue des Cottages 93, 1180 Ucclel
tel./ fax 02 534.38.65

email : costaetienne@yahoo.com

■ **Trésorier / Penningmeester :**

François Carton

e-mail : art-restauration@skynet.be

■ **Vice-trésorier / Vice-penningmeester :**

Barbara de Jong

e-mail : barbara.dejon@west-vlaanderen.be

Marjan Buyle

e-mail : marianne.buyle@rwo.vlaanderen.be

Barbara de Jong

e-mail : barbara.dejong@west.vlaanderen.be

Sarah De Smedt

e-mail :sarah-desmedt@hotmail.com

Alain de Winiwarter

e-mail :a.dewiniwarter@busmail.net

Marie Postec

e-mail : marie_postec@yahoo.com

Michael van Gompen

e-mail : m.vangompen@scarlet.be

Rédaction / Redactie

Marie Postec

16 rue Van Hammée 1030 Bruxelles

tél 0476 47 42 12

e-mail: redaction_redactie@yahoo.com

Administration / Administratie

Hilde Weissenborn

Sasstraat 37 9050 Gentbrugge

tél/fax: 09 236 33 64

e-mail: hilde@conservatie-restauratie.be

Imprimerie / Drukkerij

Avenue Ariane

25 avenue Ariane 1200 Bruxelles

tél. 02 775 31 20

Prochains Bulletins /

Volgende Bulletins

N°3 - 2009 : septembre / september

Textes un mois avant publication
au format Word.doc (disquettes ou
e-mail) / Teksten één maand vóór
publicatie, (diskettes in Word of
e-mail)

SOMMAIRE

MOT DU PRÉSIDENT	3
WOORD VAN DE VOORZITTER	

Pierre Masson

QUOI DE NEUF AU CA?	4
WAT NIEUWS UIT DE RB?	

Etienne Costa, Marjan Buyle

NA DE INEENSTORTING VAN HET HISTORISCH ARCHIEF IN KOLN IMPRESSIES VAN DE 'EERSTE LIJN HULPVERLENING' BIJ EEN CALAMITEIT	5
L'EFFONDREMENT DES ARCHIVES HISTORIQUES DE COLOGNE IMPRESSIONS SUR LES "PREMIÈRES OPÉRATIONS DE SECOURS"	
SUITE À UNE CATASTROPHE	

Lieve Watteeuw

STUDIEDAG : RESTAURATIE VAN MODERNE & HEDENDAAGSE KUNST : MEER DAN HET MATERIAAL	12
JOURNÉE D'ÉTUDE : LA RESTAURATION DE L'ART MODERNE ET CONTEMPORAIN : AU-DELÀ DES MATÉRIAUX	

Els Malyster, Barbara de Jong

REFLEX OF REFLECTIE? ACTOREN EN BESLUITVORMING IN DE CONSERVATIE-RESTAURATIE	16
REFLEXE OU REFLEXION? LES ACTEURS ET LE PROCESSUS DECISIONNEL DANS LA CONSERVATION-RESTAURATION	
COLLOQUE APROA-BRK/VIOE COLLOQUIUM BRUXELLES/BRUSSEL 19-20 NOVEMBER 2009	

Marjan Buyle

JOURNÉES D'ÉTUDES – JOSEPH DUFOUR, MANUFACTURIER DE PAPIER PEINT TRAMAYES-CLUNY (FRANCE) – 07, 08, 09 MAI 2009	18
---	----

Manu Job

PUBLICATION / PUBLICATIE	20
---------------------------------	----

MOT DU PRÉSIDENT

WOORD VAN DE VOORZITTER

PIERRE MASSON
Voorzitter / Président

Alléluia ! Alléluia !

La spécialité nouvelle est arrivée !

La gestation fût longue mais l'accouchement s'est passé dans d'excellentes conditions à Oostende comme vous le lirez par ailleurs sous la plume d'Els et Barbara.

La journée d'étude parfaitement organisée par Barbara de Jong fût un succès. Les absents ont vraiment eu tort ! Merci encore à Barbara pour cette belle organisation.

Les réactions à la nouvelle appellation sont très favorables, le CA s'en réjouit.

Comment vous convaincre, chers Membres, de participer plus nombreux à ces activités que le CA, non sans mal, met sur pied chaque année. Ces journées d'étude apportent aux heureux participants du recul et de la réflexion par rapport à leur pratique professionnelle quotidienne. Cet air frais est salubre et indispensable ! Les rencontres, les discussions sont d'excellents stimulants pour tous. Nous comptons sur vous pour les prochaines activités et notamment pour le prochain colloque à la préparation duquel Marjan travaille d'arrache-pied. Le programme est bouclé et s'annonce très complet et très intéressant.

La procédure de protection du titre se poursuit. Le texte de la requête amendé et retravaillé par le Ministère est à votre disposition sur notre, votre site de l'APROA-BRK.

Vous constaterez que d'importantes ouvertures ont été faites pour les mesures transitoires, notamment pour les étudiants en cours d'étude au moment de la reconnaissance ou pour les jeunes professionnels. Ces aménagements rencontrent une grande part des critiques formulées par les opposants à notre requête. Nous rappelons qu'il ne s'agit que de la protection d'un titre correspondant à un certain niveau de formation, en l'occurrence le master, assortie de très larges mesures transitoires pour les professionnels en activité et les étudiants dans les diverses écoles. D'autre part, l'exercice de la profession pourra toujours se faire sous un autre vocable avec d'autres niveaux de formation. Il ne s'agit donc pas de protectionnisme mais de la juste reconnaissance au travers d'un titre de niveaux de formation spécifiques existants depuis de nombreuses années. Par ailleurs, les opposants se sont structurés en association. Nous les avons contactés afin d'entamer une discussion et de leur présenter notre projet. Nous vous tiendrons au courant de l'évolution du dossier.

Sans transition, je profite de l'occasion pour vous souhaiter à tous un été radieux et de bonnes vacances !

Hallelujah ! hallelujah !

De nieuwe specialisatie is gearriveerd !

De wording nam heel wat tijd in beslag maar de uiteindelijke bevalling gebeurde in excellente omstandigheden in Oostende zoals je elders in het bulletin kan lezen in het verslag van Els en Barbara.

De tot in de puntjes door Barbara verzorgde studiedag was een succes. De afwezigen hadden ongelijk om niet te komen. Nogmaals bedankt Barbara voor de fantastische organisatie. De reacties op de nieuwe benaming zijn positief ; de RvB is tevreden. .

Hoe moeten we jullie, beste leden, overtuigen om talrijker aanwezig te zijn op de activiteiten die de RvB, niet zonder moeite, elk jaar op touw zet. Deze studiedagen zorgen ervoor dat de deelnemers wat afstand kunnen nemen van en nadenken over hun dagelijkse professionele handelingen. Deze frisse wind is heilzaam en noodzakelijk ! De ontmoetingen, de discussies zijn ongelooflijke stimuli voor iedereen. We rekenen op jullie voor de volgende activiteiten en meer bepaald voor het volgende colloquium waarvan de voorbereiding hardnekkig door Marjan wordt voortgezet. Het programma zit goed vol en belooft volledig en interessant te worden.

De procedure voor de bescherming van de titel gaat zijn weg. De tekst van het geamendeerde en door het Ministerie herwerkte verzoekschrift, is ter jullie beschikking op onze, jullie website van BRK-APROA. Jullie kunnen vaststellen dat er grotere openingen werden gecreëerd voor de overgangsmatregelen,, meer bepaald voor de studenten in opleiding op het moment van de erkenning of voor jonge professionelen. Deze aanpassingen komen voor een groot deel tegemoet aan de kritieken geformuleerd door de tegenstanders van ons verzoekschrift. We hameren hier nog eens op het feit dat het enkel over de bescherming van de titel gaat overkomend met een bepaald opleidingsniveau, namelijk het masterniveau, gepaard gaande met ruime overgangsmatregelen voor actieve professionelen en voor studenten van verscheidene scholen. Anderzijds kan de uitvoering van het beroep altijd verder gezet worden onder een andere benaming en andere opleidingsniveaus. Het gaat dus niet om protectionisme maar om de juiste erkenning via een titel gebonden aan een specifieke opleiding die reeds verschillende jaren bestaat. Voorts hebben de tegenstanders zich gegroepeerd in een vereniging. We hebben hen gecontacteerd om ons project voor te stellen en verder te discussiëren. We houden jullie op de hoogte over de evolutie van het dossier.

Zonder overgang, profiteer ik ervan om jullie allemaal een stralende zomer toe te wensen en een prachtige vakantie !

(Vertaling : Els Malyster)

QUOI DE NEUF AU C.A.?

NIEUWS UIT DE RAAD VAN BESTUUR

ETIENNE COSTA & MARJAN BUYLE

La problématique de la dénomination de la nouvelle spécialité (art moderne ? art contemporain ?) nous a entraîné dans de nombreuses discussions.

La journée d'étude à Ostende, organisée par Barbara De Jong et suivie par une vingtaine de membres intéressés et d'autres invités, a permis de trancher.

Le CA a voté finalement pour « matériaux modernes et art contemporain », une dénomination qui, pour les personnes consultant la liste ou le site web, permet de comprendre à quel type d'œuvre d'art cela fait référence.

L'organisation du colloque avance bien : 17 intervenants belges ou étrangers ont été sélectionnés. Parmi eux nous retrouvons un certain nombre de membres de l'APROA-BRK qui partagent leur expérience et leur expertise avec les autres membres. Le programme précis et toute les autres informations sont à trouver dans ce numéro. Nous ne pouvons qu'espérer que de nombreux membres et invités extérieurs participeront à ce colloque. Le sujet est de toute façon assez vaste pour y trouver son compte.

Les éditions précédentes étaient organisées en collaboration avec « Monumenten en Landschappen » et après avec le « Vlaams Instituut voor het Onroerend Erfgoed » (VIOE). Cette année cette institution sera partenaire à part entière dans l'organisation du colloque.

En ce qui concerne la reconnaissance du titre : des contacts sont entretenus afin de garder notre dossier étroitement à l'œil.

Des contacts ont également été pris avec l'association « Forum Conservatie Restauratie ». Cette nouvelle association a été invitée afin de discuter du sujet. Nous vous tiendrons au courant de l'évolution du dossier.

De problematiek rond de benaming van de nieuwe specialisatie (moderne kunst? hedendaagse kunst?) heeft veel discussie opgeleverd.

De studiedag in Oostende, georganiseerd door Barbara De Jong en bijgewoond door een twintigtal geïnteresseerde leden en anderen, kon uiteindelijk de knoop doorhakken.

De RvB stemde unaniem voor de "moderne materialen en hedendaagse kunst", een benaming die ook voor de buitenstaanders, de gebruikers van onze ledenlijst en website, duidelijk maakt om welk soort kunstwerken het gaat.

De organisatie van het tweejaarlijkse colloquium vordert goed: er werden 17 binnen- en buitenlandse sprekers geselecteerd, waaronder ook een aantal BRK-APROA leden, die hun ervaringen en expertise graag willen delen met de andere leden. Het voorlopige programma en alle andere informatie vindt u elders in dit nummer. We kunnen alleen maar hopen dat veel leden en andere belangstellenden het congres zullen bijwonen en actief deelnemen. Er zal alleszins stof genoeg zijn tot discussie.

De vorige edities werden georganiseerd in samenwerking met de Afdeling Monumenten en Landschappen en later met het Vlaams Instituut voor het Onroerend Erfgoed (VIOE), dat dit jaar een volwaardige partner wordt in de organisatie.

Wat de erkenning van de beroepstitel betreft, worden de contacten onderhouden om de stand van dit dossier van zo nabij mogelijk te volgen. Er werd ook contact opgenomen met de nieuwe vereniging Forum Conservatie Restauratie, die werd uitgenodigd voor een onderhoud over deze problematiek.

**NA DE INEENSTORTING VAN HET HISTORISCH ARCHIEF IN KOLN
IMPRESSIES VAN DE 'EERSTE LIJN HULPVERLENING' BIJ EEN CALAMITEIT
L'EFFONDREMENT DES ARCHIVES HISTORIQUES DE COLOGNE
IMPRESSIONS SUR LES "PREMIÈRES OPÉRATIONS DE SECOURS"
SUITE À UNE CATASTROPHE**

LIEVE WATTEUW

Door de instorting van het Historisch Archief in Keulen werden op 3 maart 26 km historische documenten bedolven onder het beton (65.000 oorkonden vanaf het jaar 922, 26 strekkende kilometer documenten, handschriften uit de *Sammlung Wallraf*, 104.000 kaarten en plannen en 50.000 affiches, 800 private nalatenschappen en verzamelingen). Het gebouw van 1971 zakte in minder dan één minuut volledig in elkaar. Na de ontzetting over de omvang van de schade en de moeizame berging van de slachtoffers heeft de stad Keulen een gestroomlijnde hulpactie op touw heeft gezet. De hulp van een kleine Belgische equipe vlak na de ramp was meer dan welkom. Enkele impressies van 'week vijf' na de archief instorting.

Suite à l'effondrement des archives historiques de Cologne, 26 km de documents historiques ont été ensevelis le 3 mars sous le béton (65.000 chartres - les plus anciennes datant de l'an 922, 26 kilomètres de documents et manuscrits de la *Sammlung Wallraf*, 104 000 cartes et plans, 50.000 affiches, 800 successions et collections privées). Le bâtiment de 1971 s'est entièrement effondré en moins d'une minute. Passés la frayeur devant l'étendue des dommages et le difficile sauvetage des victimes, la ville de Cologne a lancé une campagne d'aide bien rôdée. L'aide d'une petite équipe belge, juste après la catastrophe, a été plus que bienvenue. Voici quelques impressions de la cinquième semaine après l'effondrement des archives.



Ill. 1 et 2 – Site de la Severinstrasse après l'effondrement / Site in de Severinstrasse na de inéénstorting
(© Monumentenwacht Nederland)

Het archief als geheugen.

***Wat kon er gered worden
en wat is volledig verloren gegaan ?***

Eind April 2009 is het te vroeg om een volledig schadebeschrijving te maken. De volledigheid van vele historische documenten zal vermoedelijk onherroepelijk verstoort zijn. Bestanden die zich onder het puin bevinden zijn onder andere de persoonlijke archieven van Nobelprijswinnaar Heinrich Boll, deze van de naoorlogse Duitse Kanselier Konrad Adenauer en de componist Jacques Offenbach. Ook documenten uit de Zuidelijke Nederlanden werden in het Stadsarchief bewaard. Een aanzienlijke hoeveelheid vijftiende en zestiende eeuwse documenten in het Nederlands en Nederduits werden er bewaard. Jan

Les archives lieu de mémoire

***Qu'est-ce qui pouvait être sauvé
et qu'est-ce qui a été entièrement perdu?***

A la fin du mois d'avril 2009, il était trop tôt pour faire une description complète des dommages. De nombreux documents historiques seront probablement endommagés dans leur intégrité de manière irrévocable. Parmi les documents qui se trouvent sous les décombres figurent entre autres les archives personnelles du prix Nobel Heinrich Boll, celles du chancelier allemand de l'après-guerre Konrad Adenauer et du compositeur Jacques Offenbach. Des documents des Pays-Bas méridionaux étaient également conservés dans les archives de la ville. Une quantité considérable de documents des quinzième et seizième siècle

Roegiers vermeldt voor de geschiedenis van de Leuvense Universiteit de archieven van de eerste generatie Leuvense professoren, de Leuvense humanist Justus Lipsius en deze over de eerste Leuvense pedel. Zij studeerden en werkten in Keulen vooraleer ze naar Leuven kwamen. De relaties tussen beide universiteiten, vooral de faculteiten theologie, zijn vrij intens gebleven tot het midden van de zestiende eeuw. Over deze contacten is nog zeer weinig onderzoek gedaan op basis van de in Keulen bewaarde documentatie. Ook het akten-archief met de Hanzerecessen van de Brugse Hanze werden in Keulen bewaard. Deze werden in 1594 van Antwerpen naar Keulen gebracht, als dichtstbijzijnde Hanzestad.

Een archief in shock

Hoe werd het omvangrijke hulpteam georganiseerd ?

Na het bergen van de twee slachtoffers de vierde dag na de ineenstorting van het gebouw in de Severinstraße, is men begonnen met het redden van de archivalia. Die lagen onder 10.000 ton puin. Ondanks de moeilijke werkomstandigheden is in midden april 2009 reeds veel werk gerealiseerd (11 km werd al geborgen van onder het beton). Door deze vooruitgang – sneller dan gedacht – werd de planning reeds verschillende malen gewijzigd. Op de site in de Severinstrase zelf zijn uitsluitend professionele reddingswerkers actief: de brandweer en de civiele bescherming.



Ill. 3- brandweer op de site/Pompiers sur le site
(© Monumentenwacht Nederland)

Het werkprotocol oriënteerde zich op snelheid, efficiëntie en selectie. Prioriteit was en blijft de komende weken de materiële berging van het archief. Het werk op de site is zwaar en niet zonder risico's. Vlak na de ramp werd eerst een plastic folie boven het pand gespannen om de waardevolle stukken onder het puin te beschermen tegen regen. Enkele dagen later werd die vervangen door een metalen dak. Rond de site werd een schutkring opgezet om de operatie volledig aan het publieke oog te onttrek-

cles en néerlandais et en bas-allemand y étaient gardées. Jan Roegiers mentionne dans son histoire de l'Université de Leuven les archives des premières générations de professeurs, du louvainiste humaniste Justus Lipsius et celles des premiers appariteurs louvainistes. Ils étudièrent et travaillèrent à Cologne avant de venir à Louvain. Les relations entre les deux universités, surtout les facultés de théologie, sont restées très importantes jusqu'au milieu du seizième siècle. Au sujet de ces contacts, très peu de recherches ont encore été effectuées d'après les documents conservés à Cologne. De même, des actes de la Hanse de Bruges étaient gardées à Cologne. Celles-ci ont été apportées en 1594 d'Anvers à Cologne, en tant que ville de la Hanse la plus proche.

Des archives sous le choc

Comment l'importante campagne d'aide a-t-elle été organisée ?

Après l'extraction des deux victimes, le sauvetage des archives a pu être commencé le quatrième jour après l'effondrement du bâtiment de la Severinstraße. Celles-ci gisaient sous 10.000 tonnes d'éboulis. Malgré les conditions de travail difficiles, un gros travail avait déjà été réalisé mi-avril (11 km avaient déjà été dégagés des décombres). Du fait de ce progrès – plus rapide que prévu – le planning a déjà été modifié plusieurs fois. Sur le site même de la Severinstrase, seuls les sauveteurs professionnels étaient actifs: les pompiers et la protection civile.

Le protocole de travail s'est axé sur la vitesse, l'efficacité et la sélection. La priorité a été et reste dans les semaines à venir le sauvetage matériel des archives. Le travail sur le site est lourd et non sans risque. Juste après la catastrophe, un folio en plastique a d'abord été tendu au dessus de l'immeuble pour protéger de la pluie les pièces précieuses présentes sous les décombres. Celui-ci a été remplacé quelques jours plus tard par un toit métallique. Autour du site, une clôture a été mise en place pour soustraire entièrement l'opération aux yeux du public. De puissantes lampes ont été placées afin de pouvoir également travailler de nuit. Entrer dans le bâtiment effondré restait très risqué. Les blocs de béton et les plaques, empilés les uns sur les autres comme un jeu de construction, sont hissés avec des grues. Les fragments sont extraits à l'aide de pelles et manuellement. Les documents sont retirés du béton et des gravats par la protection civile et les pompiers. Un travailleur a laconiquement formulé: « Ziege für Ziegel und Betonplatte für Betonplatte durch pin Schuttberg ». Tout ce qui a de la valeur est déposé dans des boîtes d'archives en carton ou des containers en aluminium. Ceux-ci sont placés sur des palettes et sans discontinuer transportés par camion vers le dépôt de secours situé dans une zone industrielle, à 20 km au sud du centre-ville. C'est le nomansland. Dans un dépôt industriel anonyme, l'histoire de Cologne reçoit les soins d'urgence. Le "Erstversorgungszentrum" se situe entre des bretelles d'accès et de sortie d'autoroutes. Le garde-meuble a été amé-

ken. Er werden krachtige lampen neergezet zodat er ook bij nacht gewerkt kon worden. Het betreden van het ingestorte pand blijft vol risico's. Betonblokken en platen die als een blokkendoos op elkaar zijn gestapeld, worden met kranen weg getakeld. Brokstukken worden met spades en met de handen verwijderd. De documenten worden door de civiele bescherming en de brandweer van onder het beton en steengruis gehaald. Een werker formuleerde het laconiek: *Ziege für Ziegel und Betonplatte für Betonplatte durch den Schuttberg*.. Alles van waarde wordt in kartonnen archiefdozen of aluminium containers gedeponneerd. Deze worden op paletten geplaatst en continu per vrachtwagen getransporteerd naar het hulpdepot in een industriële zone, 20 km ten zuiden van het stadscentrum. Dit is het niemandsland. In een anoniem industrieel containergebouw krijgt de Keulse geschiedenis een spoedinterventie. Het *"Erstversorgungszentrum"* ligt tussen op- en afritten van autostrades. De meubelloods werd ingericht tot een efficiënt logistieke werkruimte. De persverantwoordelijke van de stad Keulen vraagt uitdrukkelijk aan alle hulpverleners om de beschrijving van het gebouw vaag te houden. Sommige documenten van het archief zijn beschermd door het privaatrecht. Volledig fotoverbod.

Een archief in trauma

Hoe kilometers boeken en documenten redden ?

De documenten zijn door de enorme druk van bovenaf sterk beschadigd. De luchtvochtigheid, de regen, het grondwater en het water uit de leidingen van het gebouw hebben ook schade veroorzaakt. De 2000 kubieke meter stabiliserend beton dat vlak na de ramp in de kuil werd gegoten heeft bijkomende sporen nagelaten op het archief. De dozen met volledig natte documenten worden direct naar de vriesinstallatie in Munster getransporteerd. Beschadigde waardevolle handschriften, 'unica' en schilderijen worden ondergebracht in de gespecialiseerde ateliers van de *Fachhochschule Köln, Cologne University of Applied Sciences, Institut für Restaurierungs- und Konservierungswissenschaft* (onder leiding van dr. Robert Fuchs en dipl. rest. Bert Jacek).

De documenten smeken om hulp. De tijd tikt. Het grootste deel van het "opgegraven" materiaal, zijn honderden meters vuile halfvochtige vervormde documenten. In de eerste twee weken werd dag en nacht doorgewerkt, in 3 ploegen 24 uur per dag. Vanaf week 3 na de ramp werkten zestig vrijwilligers van 7 uur morgens tot 11 uur 's avonds, elke dag met uitzondering op zondag. De 2 tijdsblokken lopen van zeven uur 's ochtends tot drie uur in de namiddag. Daarna volgt de aflossing door een frisse equipe tot elf uur 's avonds. Elk vrijwilligersteam bestaat uit archivariësen, bibliothecarissen, conservators-restorators, studenten, archeologen en gelegenheid- vrijwilligers. De meeste zijn afkomstig uit Duitsland (Keulen, Marburg, Dresden, Berlijn, Koblenz, Weimar) maar er is ook een kleine internationale groep aanwezig (uit Wenen, Upsalla, Arnhem, Basel,

nagé en un lieu de travail à la logistique efficace. Le service de communication de la ville de Cologne demande expressément à tous les participants de donner une description vague du bâtiment. Certains documents des archives sont protégés par le droit public. Interdiction totale de photographier.

Des archives ébranlées

Comment sauver des kilomètres de livres et de documents?

Les documents ont été sérieusement endommagés par l'énorme pression venant d'en haut. L'humidité de l'air, la pluie, l'eau du sol et l'eau des tuyauteries du bâtiment ont aussi causé des dégâts. Les 2000 mètres cube de béton stabilisant coulés tout de suite après la catastrophe dans la fosse ont laissé des traces sur les archives. Les boîtes contenant les documents entièrement mouillés sont transportées directement vers des chambres de lyophilisation à Munster. Les manuscrits précieux endommagés, les 'unica' et les peintures sont abrités dans les ateliers spécialisés de la *Fachhochschule de Cologne, la Cologne University of Applied Sciences, l'Institut für Restaurierungs- und Konservierungswissenschaft* (sous la direction du dr. Robert Fuchs et du restaurateur Bert Jacek).



III. 4- Documenten na de ramp/Documents après la catastrophe (© Monumentenwacht Nederland)

Les documents implorent de l'aide. Le temps presse. La majeure partie du matériel « déterré » se compose de centaines de mètres de documents déformés, sales et partiellement humides. Durant les deux premières semaines, le travail s'est poursuivi jour et nuit, avec 3 équipes, 24 heures sur 24. À partir de la troisième semaine après la catastrophe, soixante volontaires ont travaillé chaque jour de 7 heures du matin jusqu'à 11 heures du soir, excepté le dimanche. Deux champs horaires étaient organisés, le premier de sept heures du matin jusqu'à trois heures l'après-midi. Puis le relais était ensuite assuré par une équipe fraîche jusqu'à onze heures du soir. Chaque équipe de volontaires est composée d'archivistes, de bibliothécaires, de

Leuven en Antwerpen). Het Keuls archief zelf bouwde een sterk hiërarchische model uit om de hulp in goede banen te leiden. Twee weken na de ramp werd de equipe versterkt door twee jonge restauratoren (dipl. rest. Imke Henningsen und Rebecka Thalmann)

In de loods zijn twee werkplatforms georganiseerd, elke met een eigen opdracht. Iedere morgen is er een briefing voor de nieuw aangekomen vrijwilligers archivaris en coördinator van de werf Dr. Max Plassmann geeft kort en efficiënt instructies over de werkomstandigheden, de hygiëne, de veiligheid en de workflow. De eerste vraag luid laconiek: *Heeft iedereen reeds een schimmel op papier of perkament gezien?* De groep wordt in twee gesplitst en krijgt veiligheidskleding. De vrijwilligers die al enkele dagen ervaring hebben introduceren dan in enkele uren de nieuwkomers in de werkrouetine. Zwijgend worden aan de lange tafels de documenten uitgepakt en gereinigd.

Wat onder de brokstukken en modder wordt gehaald en getransporteerd wordt op verdieping twee van de loods ontstoft en geïnventariseerd. Onder het puin ligt verschillende soorten historisch erfgoed: papieren, geluidstapes, video's, tekeningen, architectuurplannen, ontwerpen, handschriften, foto's, archivalia, boeken, zegels, oorkondes, records, affiches en documenten. Alles ligt door mekaar in de dozen. Iedere vrijwilliger werkt doos na doos af. Elk document en fragment wordt bekeken. Urenlang gaan onafgebroken snippers papier, boeken en nitraatfilms door de geduldige vingers. Vervormde en samengedrukte papieren worden gevlakt, met borstels ontstoft, ingepakt en in zachte absorberende omslagen beschermd. Metaal wordt - in het mate van het mogelijke - verwijderd. Vervormde fardes en gescheurd dozen (de "Keulse doos", samengesteld uit grijsbord en linnen scharnieren) die niet meer bruikbaar zijn, worden als in de afvalcontainer gedeponneerd. Dit is ongeveer het enige dat wordt weggesmeten. Ieder andere fragment, tot de kleinste snippers en omslagen, worden ingepakt in absorberende doeken en in mobiele polyester bakken geplaatst. Het reinigen gebeurt met bor-



Ill. 5- beschadigde zegels/ sceaux abîmés (© Monumentenwacht Nederland)

conservateur-restaurateurs, d'étudiants, d'archéologues et de volontaires occasionnels. La plupart viennent d'Allemagne (Cologne, Marburg, Dresde, Berlin, Coblenze, Weimar) mais un petit groupe international est aussi présent (Vienne, Upsalla, Arnhem, Bâle, Louvain et Anvers). Les archives de Cologne elles-mêmes ont mis au point une structure hiérarchique pour diriger l'aide vers les bons postes. Deux semaines après la catastrophe, l'équipe a été renforcée par deux jeunes restaurateurs (les restauratrices diplômées Imke Henningsen et Rebecka Thalmann).

Dans le dépôt, deux plates-formes de travail ont été aménagées, chacune avec sa propre mission. Chaque matin a lieu un briefing pour les nouveaux venus, l'archiviste et coordinateur du chantier, Dr. Max Plassmann, donne des instructions courtes et efficaces au sujet des conditions de travail, de l'hygiène, de la sécurité et du déroulement des opérations. La première question sonne laconiquement : Est-ce que tout le monde a déjà vu une moisissure sur du papier ou un parchemin ? Le groupe est divisé en deux et obtient des vêtements de sécurité. Les volontaires qui ont déjà quelques jours d'expérience introduisent alors en quelques heures les nouveaux venus dans le travail de routine. Silencieusement, les documents sont déballés et nettoyés sur de longues tables.

Tout élément extrait des gravats et de la boue puis transporté est dépoussiéré et inventorié au deuxième étage du dépôt. Sous les décombres, on trouve différentes sortes de biens historiques : des papiers, des bandes sonores, des vidéos, des dessins, des plans d'architecture, des projets, des manuscrits, des photos, des archives, des livres, des sceaux, des diplômes, des enregistrements, des affiches et des documents. Tout se trouve sans dessus dessous dans les boîtes. Chaque volontaire s'y atèle boîte après boîte. Chaque document et fragment est examiné. Pendant des heures, sans interruption, les fragments de papier, les livres et les films de nitrate sont traités par des doigts patients. Les papiers déformés et comprimés sont aplanis, dépoussiérés à la brosse, emballés et protégés dans des chemises absorbantes douces. Les métaux sont retirés - dans la mesure du possible. Les fardes déformées et les boîtes déchirées (« la boîte de Cologne », composée de carton gris et de charnières en tissu) qui ne sont plus utilisables, sont placées dans des containers type containers à ordures. C'est à peu près la seule chose qui a été jetée. Tous les autres fragments, des plus petites chutes aux enveloppes, sont emballés dans des papiers absorbants et placés dans des bacs mobiles en polyester. Le nettoyage se passe avec des brosses et des papiers absorbants. L'odeur de la boue, des moisissures et de la poussière est partout présente. Simultanément, les volontaires font une première description. Ils reçoivent un numéro de code qui renvoie au container en polyester, et un numéro de code correspondant au travail effectué. Si aucun numéro d'identification n'est plus présent, s'en suit alors une définition très succincte de l'œuvre : la matière, une première datation, et une courte description. Ces listes manuscrites servent à dresser les premiers listing sous forme de fichiers Excel des documents retrouvés.

stels en absorberend papier, De geur van modder, schimmels en stof is alom aanwezig. Tegelijkertijd maken de hulpverleners een eerste beschrijving. Die krijgt een code-nummer die refereert naar de polyester container, en een inventarisnummer van het verrichtte werk. Indien geen identificatienummer meer aanwezig, volgt een zeer bondige omschrijving van het werk: het materiaal, een eerste datering, en korte omschrijvingen. Deze handgeschreven lijsten dienen voor het opmaken van de eerste lijsten: Excel files van de teruggevonden bestanden.

Door de grote ravage zijn veel stukken fragmentarisch en vuil. Even verrassend is dat andere documenten bestoft maar quasi onaangestast van onder het puin komen. Elk doos houdt een verbazing in. Ik kreeg dozen onder handen met honderden snippers 16^{de} eeuwse monastieke documenten, samen met geluidstapes en fotomateriaal uit 1960. Alle periodes en materialen door elkaar. Het reinigen van een doos (60 x 40 x 40 cm) met sterk beschadigd materiaal kon drie tot vier uur in beslag nemen. Een doos met licht beschadigd materiaal konden we in 30 minuten reinigen. Aan de muur hangen er - snel met blauwe viltstift geschreven - instructies. Iets verder hangt een lijst met de inventarisnummers van documenten. Dat zijn de stukken waarnaar in het bijzonder gezocht wordt. Bij verrassingen werd teruggekoppeld naar het team van het Archief zelf, die permanent circuleerden tussen de werktafels. Ze zijn goed herkenbaar: restauratoren dragen groene shirts, archiefmedewerkers blauwe, de coördinator een rode.

Er wordt onder enorme tijdsdruk gewerkt met de halfvochtige en vochtige documenten: het meeste materiaal is organisch van aard. Vochtige documenten zijn na vijf weken al ernstig aangetast door microbiologische organismen. Ze worden in plastic krimpfolie gerold. De beschimmelde documenten en deze met oude schimmels die door de vochtigheid terug geactiveerd waren, worden op een afzonderlijke pallet samengebracht en 's avonds naar een droogvries-installatie in Munster gebracht. Iedere avond vertrekken meerdere paletten.

Licht vochtige documenten - het grootste deel - krijgen een behandeling ter plaatse. De documenten worden ingepakt in absorberende tissue en naar de bovenste verdieping overgebracht. De loodsruimte op de derde verdieping werd met wat improvisatie en plasticen zeilen onderverdeeld in kleinere droogkamers (12 x 12 meter) daarin werden per ruimte 5 luchtdrogers geplaatst die de relatieve vochtigheid op 30% brengen. Een tweede equipe van vrijwilligers plaatste de boeken en documenten open op grote verrobbare rekken. Deze worden 24 uur in de droogruimte geplaatst. Aktes uit moderne archieven liggen opgevouwen naast 16^{de} eeuwse gedrukte convoluten en bundels 17^{de} eeuwse in perkament gebonden nalatenschappen. De vrijwilligers in de witte Tyvek pakken rijden onafgebroken nieuwe rolwagens binnen en buiten. Na het drogen worden de documenten terug dichtgevouwen en ingepakt in zuurvrije dozen of mappen. Daarna worden ze terug op paletten gestapeld en ingepakt in

Suite à cette catastrophe, de nombreuses pièces sont fragmentaires et sales. Étonnamment, d'autres documents sont en revanche sortis empoussiérés mais quasi intacts des décombres. Chaque boîte réserve une surprise. J'ai eu entre les mains des boîtes contenant des centaines de fragments de documents monastiques du 16^{ème} siècle, ensemble avec des bandes sonores et du matériel photographique des années 1960. Toutes les périodes et les matériaux s'entremêlent. Le nettoyage d'une boîte (60 x 40 x 40 cm) avec des matériaux fortement endommagés peut prendre de trois à quatre heures. Une boîte avec du matériel légèrement endommagé demande 30 minutes. Au mur figurent les instructions - écrites rapidement au marqueur bleu. Un peu plus loin pend une liste avec les numéros d'inventaire des documents. Ce sont les pièces particulièrement recherchées. Chaque surprise est soumise à l'équipe des archives elles-mêmes qui circule en permanence entre les tables de travail. Ils sont bien reconnaissables : les restaurateurs portent des chemises vertes, les travailleurs des archives sont en bleu et le coordinateur en rouge.

Nous avons travaillé, pressés par le temps, avec des documents humides et partiellement humides : la plupart du matériel est de nature organique. Les documents humides étaient déjà gravement attaqués par les microorganismes après cinq semaines. Ils ont été roulés dans des films plastiques rétractables. Les documents moisiss, ainsi que ceux dont les anciennes moisissures ont été réactivées par l'humidité, sont réunis sur des palettes séparées et transportés le soir vers des chambres de lyophilisation à Münster. Chaque soir, plusieurs palettes s'en vont.

Les documents légèrement humides - la plus grosse partie - reçoivent un traitement sur place. Les documents sont emballés dans un tissu absorbant et transportés vers l'étage supérieur. Le troisième étage du dépôt a été divisé un peu à l'improviste avec des rideaux de plastique pour former de plus petits espaces secs (12 x 12 mètres) dans lesquels cinq absorbeurs d'humidité ont été placés pour ramener l'humidité relative à 30%. Une deuxième équipe de volontaires place les livres et les documents ouverts sur de grandes étagères sur roulettes. Ceux-ci étaient laissés 24 heures dans ces espaces de séchage. Des actes des archives modernes se trouvent dépliés à côté de recueils imprimés du 16^{ème} siècle et de liasses du 17^{ème} siècle d'affaires de successions reliées dans du parchemin. Les volontaires en combinaison de Tyvek blanc conduisent continuellement de nouveaux chariots à l'intérieur et à l'extérieur. Après séchage, les documents sont à nouveau repliés puis placés dans des boîtes ou des fardes non acides. Alors ils sont à nouveau empilés sur les palettes et emballés sous film rétractable. La diaspora des archives coloniales ? Différentes archives en Allemagne offrent des mètres carrés d'espaces comme dépôts d'urgence : le *Bundesarchiv* de Coblenz, le *Zwischenarchiv* de St. Augustin-Hangelar, le *Friedrich-Ebert-Stiftung* de Bonn, l'*Archivamt* de Brauweiler, le *Landesarchiv* de Münster et Detmold, et plus tard aussi Freiburg et Potsdam.



III. 6- twee studenten in hun Tyvec bescherm pakken buiten de loods/ deux étudiants dans leur combinaison Tyvec blanc à l'extérieur du dépôt (© Auteur)

krimpfolie. De diaspora van de Keulse archieven ? verschillende archieven in Duitsland bieden lopende meter depotruimte aan als urgentieopslag : het *Bundesarchiv* in Koblenz en *Zwischenarchiv* in Sankt Augustin-Hangelar, de *Friedrich-Ebert-Stiftung* in Bonn, het *Archivamt* in Brauweiler, het *Landesarchive* in Münster en Detmold, en verder ook in Freiburg en Potsdam.

De Keulse loods herbergt een enorme hulpactie, die nog lang niet is afgelopen. De eerste fase waarin enkel tijd is voor dringende ingrepen eindigt vermoedelijk voor de zomer van 2009, sneller dat in aanvang was gedacht. De restauratie en reconstructie echter, zal vermoedelijk meer dan 20 jaar of dertig jaar duren. Niemand weet hoe volledig het aanknopingspunt zal zijn met de toestand voor de catastrofe. De vraag of het allemaal de moeite loont, wordt voor het ogenblik niet gesteld. Er wordt met man en macht gewerkt om in een zo kort mogelijke tijd de materiële toestand te stabiliseren.

De internationale hulpverlening voor het Keuls Stadsarchief komt op nu op volle gang. De materiële redding is de eerste prioriteit. Een tweede fase zal de reconstructie van het Archief omvatten. Vele onderzoekers en archivariissen boden hiervoor reeds hun hulp aan. Ondanks vroegere initiatieven was in 2009 slechts een klein deel van het archief gedigitaliseerd. Een nieuwe initiatief voor de heropbouw is het uitbouwen van een nieuw digitaal archief, met foto's van archiefstukken, om hiermee een deel van de bestan-

Le dépôt de Cologne accueille une énorme campagne d'assistance qui est loin d'être achevée. La première phase consacrée seulement aux interventions urgentes finira probablement cet été, c'est-à-dire plus rapidement que prévu au départ. Toutefois, la restauration et la reconstruction dureront probablement plus de 20 ou 30 ans. Personne ne sait dire d'avance quel sera le résultat. La question de savoir si tout ça vaut la peine n'est pas posée pour le moment. On travaille en fonction des hommes et du pouvoir pour stabiliser la situation matérielle en un temps le plus court possible.

L'assistance internationale est maintenant sur le qui-vive. Le sauvetage matériel est la première priorité. Une deuxième phase concernera la reconstruction des archives. Beaucoup de chercheurs et d'archivistes ont déjà offert leur aide. Malgré d'anciennes initiatives, seulement une petite partie des archives avait été numérisée en 2009. Une nouvelle initiative en vue de la reconstruction vise à développer de nouvelles archives numériques, avec des photos des pièces d'archives, pour reconstituer une partie des fichiers des archives subsistantes (copies, duplicata, microfilms et photos numériques de Cologne). Le 7 avril 2007, il y avait déjà 1000 téléchargements réalisés partout dans le monde. Une équipe de deux chercheurs archivistes a été engagée pour gérer les nouvelles archives numériques. Une initiative de *Prometheus – Das verteilte digitale Bildarchiv für Forschung und Lehre*. Un appel a été lancé pour le chargement des fichiers via le portail:

den van het stadsarchief te reconstrueren (afschriften, kopieën, microfilms en digitale foto's van Keulse bestanden). Op 7 april 2007 waren er reeds 1000 digitale uploads gebeurd van overal ter wereld. Een team van twee archivarijzen-onderzoekers werd in dienst genomen om het nieuwe digitale archief te beheren. Een initiatief van *Prometheus – Das verteilte digitale Bildarchiv für Forschung und Lehre*. Een oproep voor het loaden van de bestanden via de portaal-site werd gelanceerd: <http://www.historischesarchivkoeln.de/>. Ook de International Blue Shield Mission en het Nationaal Archief, Den Haag organiseert in de eerste week van Mei een hulpactie naar Keulen met 80 vrijwilligers uit Nederlandse archieven en erfgoedinstellingen.

Een toekomst voor het Keulse Archief

Ook met de planning voor een nieuw archiefgebouw, met een omvangrijk departement conservatie en digitale preserving is reeds een aanvang genomen. De locatie binnen of buiten de stadskern wordt nu door een groep experten onderzocht. Een van de desiderata is dat het nieuwe archief binnen de vijf jaar klaar is.

De omvang van de ramp heeft ons sprakeloos gemaakt. Chantal Brugmans, één van de studenten hulpverleners van de Artesis Hogeschool Antwerpen was enorm onder de indruk van de grote hulpvaardigheid en de oprechte zorg voor het gehavende archief en de spontane onvoorwaardelijke inzet voor ieder object. Ook de vrijwilligers uit Weimar die werken aan het herstel van de Anna Amalia bibliotheek waar Goethe bibliothecaris was, en afgebrand in 2004, waren perplex. Solidair sloten ze zich aan bij de Keulse collega's. Het team van het Keulse archief wacht nog een opdracht voor herstel van 40.000 volumes.

De hulpactie in Keulen gaf ons de kans om in enkele dagen tijd veel bij te leren in urgentiebehandeling van uitzonderlijk historisch, literair en artistiek materiaal. De goed uitgebouwde logistiek voor de hulpoperaties blijft het scharnierpunt voor het slagen van de actie en het redden van zoveel mogelijk beschadigde en unieke archieven. De academici en onderzoekers van over heel de wereld kijken naar de toekomstige aanpak voor herstel. Zij weten hoe rijk de Keulse archieven zijn en wat verloren kan zijn gegaan.

Bijzondere dank aan de drie studenten, Sofie Meeuw, Ilona Lahoye en Chantal Brugmans, de directie van de Artesis Hogeschool en het bestuur van de Faculteit Letteren K.U.Leuven die deze hulpactie kort na de ramp ondersteunden. De solidariteit en inzet werd bijzonder gewaardeerd door de Keulse collega's.

Dank aan Monumentenwacht Nederland voor de foto's.

24 april 2009

Dr. Lieve Watteeuw

Conservator-restaurator grafisch materiaal
Wetenschappelijke medewerker K.U.Leuven en coördinator Belgisch hulpteam Stadsarchief Koln

chesarchivkoeln.de/. Aussi, l'*International Blue Shield Mission* et les archives nationales de La Haye ont organisé pendant la première semaine de mai une action d'aide à Cologne avec 80 volontaires des archives des Pays-Bas et des institutions en charge du patrimoine.

Un futur pour les archives de Cologne

Le projet d'un nouveau bâtiment, avec un important département conservation et préservation numérique, a déjà débuté. Le lieu au sein ou à l'extérieur du noyau urbain est maintenant soumis à l'avis d'un groupe d'experts. Un des souhaits est que les nouvelles archives soient prêtes d'ici 5 ans.

L'étendue de la catastrophe nous a laissé sans voix. Chantal Brugmans, une des étudiantes de l'Artesis Hogeschool Antwerpen qui a participé à l'aide, a été très impressionnée par la grande disponibilité et l'iqueétude sincère envers les archives endommagées, ainsi que le dévouement spontané pour chaque objet. Des volontaires de Weimar qui travaillent au rétablissement de la bibliothèque *Anna Amalia* où Goethe a été bibliothécaire, et qui a brûlé en 2004, étaient perplexes. Ils se sont joints solidairement à leurs collègues de Cologne. L'équipe des archives de Cologne attend encore une mission pour le rétablissement de 40.000 volumes. L'action de solidarité à Cologne nous a donnée la chance d'apprendre beaucoup en quelques jours sur le traitement d'urgence d'objets exceptionnels sur le plan historique, littéraire et artistique. La bonne logistique développée pour les opérations de secours reste le point d'articulation pour la réussite d'une action de sauvetage d'archives uniques endommagées. Les académiciens et les chercheurs du monde entier attendent de connaître la décision future au sujet de la restauration. Ils connaissent les richesses des archives de Cologne et ce qui peut être perdu.

Je tiens à remercier particulièrement les trois étudiantes, Sofie Meeuw, Ilona Lahoye et Chantal Brugmans, la direction de l'Artesis Hogeschool et la direction de la Faculté des lettres de la K.U. Leuven qui soutiennent cette action. La solidarité et le dévouement ont été particulièrement appréciés par les collègues de Cologne.

Merci au Monumentenwacht des Pays-Bas pour les photos.

24 avril 2009

Dr. Lieve Watteeuw

Conservateur-restaurateur de documents graphiques
Collaborateur scientifique à la K.U.Leuven et coordinateur belge de l'équipe d'assistance des archives de Cologne.

(Traduction: Marie Postec)

**STUDIEDAG : RESTAURATIE VAN MODERNE & HEDENDAAGSE KUNST :
MEER DAN HET MATERIAAL**

**JOURNÉE D'ÉTUDE : LA RESTAURATION DE L'ART MODERNE ET CONTEMPORAIN :
AU-DELÀ DES MATÉRIAUX**

ELS MALYSTER, BARBARA DE JONG

Op 21 april organiseerde onze vereniging een studiedag rond de nieuwe specialisatie "hedendaagse kunst" in het vernieuwde museum Mu.ZEE in Oostende gevolgd door een bezoek aan de tentoonstelling "Herinneringen, beaufort inside", waarvoor dank aan Philip Van den Bossche, directeur van het museum.

De bedoeling van deze dag was om een beter beeld te krijgen inzake de complexiteit van dit vakgebied en na afloop een mogelijke benaming van deze specialisatie voor onze beroepsvereniging te vinden. Voor deze benaming blijkt een afbakening naar materiaalgebruik niet voldoende. De problematiek van de restauratie dient ruimer te worden opgevat.

De kille dag begon met een warm onthaal met koffie in de bibliotheek van het museum waarop een welkomstwoord volgde van de directeur.

Barbara de Jong, restaurator moderne & hedendaagse kunst en hoofd van de afdeling 'behoud en beheer' in het museum, lichte aan de hand van enkele voorbeelden toe wat hedendaagse kunst zo anders maakt, wat de consequenties zijn voor het conservators/restaurateursberoep en waar de begrenzing van de specialisatie gelegd kan worden.

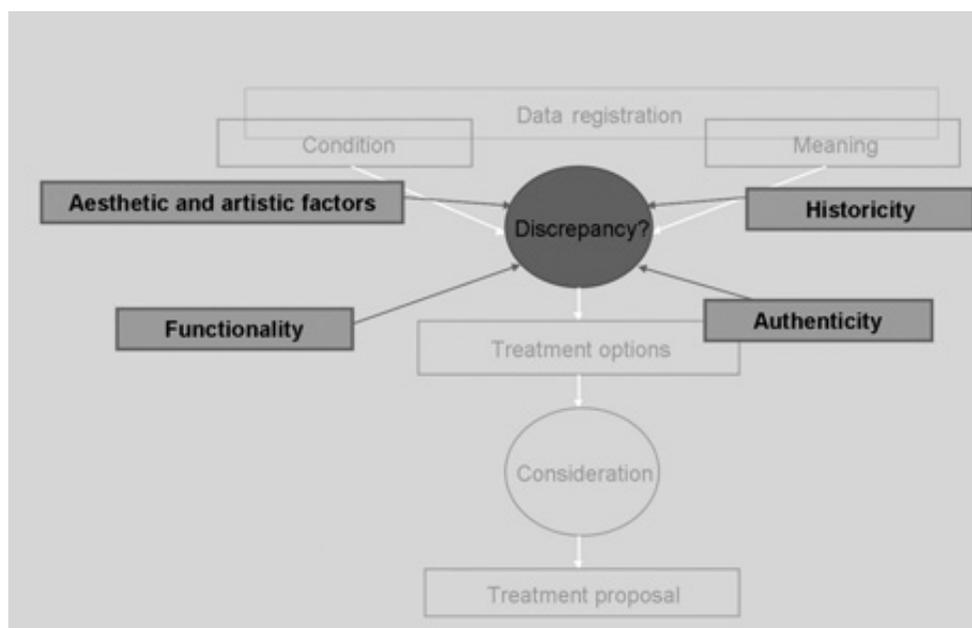
Le 21 avril, notre association a organisé une journée d'étude autour de la nouvelle spécialisation « art contemporain » au Mu.ZEE rénové, suivie par une visite de l'exposition « réminiscences, beaufort inside » pour lesquels nous remercions Philip Van den Bossche, directeur du musée.

Le but de cette journée était de se faire une meilleure idée de la complexité de cette spécialité et de trouver finalement une dénomination pour cette spécialisation au sein de notre association.

Pour cette dénomination, une limitation aux matériaux paraissait insuffisante. La problématique de la restauration devait être prise de manière plus large.

Cette froide journée a commencé par un accueil chaleureux autour d'un café dans la bibliothèque du musée suivi d'un mot d'accueil du directeur.

Barbara de Jong, restauratrice d'art moderne et contemporain et chef de la section Conservation du musée, nous a éclairé sur ce qui diffère dans l'art contemporain à l'aide de quelques exemples, sur les conséquences que ça implique pour la profession des conservateur-restaurateurs et sur la délimitation de la spécialisation.



Ill. 1: Besluitvormingsmodel (Ó Stichting Behoud Moderne Kunst, meer info: www.incca.org/files/pdf/resources/sbmk_icn_decision-making_model.pdf)

Ill. 1: Modèle de processus décisionnel (Ó Stichting Behoud Moderne Kunst, meer info: www.incca.org/files/pdf/resources/sbmk_icn_decision-making_model.pdf)

Enkele duidelijke punten werden opgesomd waarin “moderne en hedendaagse” kunst verschilt van “oude” kunst : in het begin van de 20^{ste} eeuw ontstaat een diversiteit aan toegepaste (nieuwe) materialen en technieken, de betekenisgeving aan dit materiaal en de conceptvorming worden complexer en dikwijls heeft men te maken met een nog levende kunstenaar. De klassieke iconografie valt weg, de functie en de intentie van de kunstenaar worden individueler en erg bepalend voor de restauratiemogelijkheden. Bij de conservatie/restauratie van een modern of hedendaags kunstwerk dient men namelijk steeds rekening te houden met de betekenis of de oorspronkelijke intentie van de kunstenaar, de historiek van het werk, de authenticiteit (niet alleen betreffende materiaalgebruik), de functionaliteit en de esthetische en artistieke factoren.

Er waren twee sprekers uitgenodigd : Nicolas Lemmens, een conservator-restaurateur van moderne en hedendaagse kunst van Brussel en Sanneke Stigter, restaurator moderne kunst en hedendaagse sculptuur in het Kröller-Müller Museum en coördinator opleidingsprogramma restauratie moderne en hedendaagse kunst op de Universiteit van Amsterdam.

Nicolas Lemmens toonde aan de hand van foto's een overzicht van verschillende uitgevoerde conservaties-restauraties. Hieruit bleek dat net zoals bij “oude ” kunst men elk voorwerp op zich moet bestuderen. Sommige voorwerpen lenen zich tot louter conservatie, maar andere objecten - naargelang het concept, de bedoeling van de kunstenaar - vergen een restauratie, soms gepaard gaande met reconstructie. Daarbij wordt soms met de kunstenaar zelf overlegd. Het zoeken naar passende oplossingen en overeenstemmende materialen/technieken is dikwijls een zoektocht en leerproces.

Sanneke Stigter stelde de installatie van Franz West “Clamp” (1995) als casestudy voor. Hieruit bleek dat een museum en de conservator-restaurateur met vele vragen en problemen wordt geconfronteerd bij het (her)installeren van een dergelijke opstelling. Hierbij kan men soms niet voorbijgaan aan de kunstenaar zelf en/of aan de eigenaar van het kunstwerk. Een dergelijke installatie heeft ook een installatiegeschiedenis die men niet over het hoofd kan zien. In het geval van “Clamp” (een gemeubelde ruimte bedoeld om in rond te lopen met twee telefoons, klaarstaand om gebeld te worden, een opstelling refererend naar de kunstenaar in zijn atelier die kan gebeld worden om op deze manier eventjes afstand te nemen van zijn werk en het dan van op afstand kan bekijken) bleek elke nieuwe opstelling anders te zijn van de voorgaande, soms heel steriel en ver verwijderd van de originele opstelling, met één telefoon of geen. Maar dit bleek voor de kunstenaar zelf geen probleem; iedereen heeft tegenwoordig een gsm, dus geen nood meer aan de telefoons. Dus als conservator-restaurateur word je hier met andere gegevens geconfronteerd en moet je hiermee rekening houden. De ingreep kan helemaal anders uitdraaien dan oorspronkelijk logisch en verantwoord leek.

Quelques points clairs ont été abordés, notamment le fait que l'art « moderne et contemporain » diffère de l'art ancien: au début du 20^e siècle apparaît une diversité en matériaux et techniques appliquées, les données significatives de ce matériel et le concept deviennent plus complexes et on a souvent affaire à des artistes encore vivants. L'iconographie classique n'a plus cours, la fonction et l'intention de l'artiste deviennent plus individuelles et très déterminantes dans les décisions de restauration. Lors de la conservation-restauration d'une œuvre d'art moderne ou contemporaine, on doit toujours tenir compte de la signification ou de l'intention originelle de l'artiste, de l'historique de l'œuvre, de l'authenticité (non seulement dans l'utilisation des matériaux), de la fonctionnalité et des facteurs esthétiques et artistiques.

Deux intervenants avaient été invités : Nicolas Lemmens, conservateur-restaurateur d'art moderne et contemporain à Bruxelles et Sanneke Stigter, restauratrice d'art moderne et de sculpture contemporaine au musée Kröller-Müller et coordinatrice du programme de formation en restauration d'art moderne et contemporain à l'université d'Amsterdam.

Nicolas Lemmens a montré, à l'aide de photos, un panorama de cas divers de restaurations qu'il a effectuées. Il est apparu que tout comme pour l'art ancien, chaque objet doit être consciencieusement étudié. Certains objets se prêtent à une simple conservation, mais d'autres objets – suivant le concept et l'intention de l'artiste - exigent une restauration, parfois conduisant à une reconstruction. Le sujet est parfois discuté avec l'artiste lui-même. La recherche des solutions adéquates et des matériaux et techniques appropriés est souvent une quête et une leçon d'apprentissage.

Sanneke Stigter a présenté l'installation de Franz West « Clamp » (1995) comme étude de cas. Un musée et le conservateur-restaurateur peuvent être confrontés à de nombreuses questions et à des problèmes lors d'une (re-) installation semblable. On ne peut parfois pas faire sans l'artiste lui-même et/ou le propriétaire de l'œuvre d'art. Une installation semblable a aussi une histoire qu'on ne peut pas négliger. Dans le cas de « Clamp » (un espace meublé aménagé pour s'y promener, avec deux téléphones en état de fonctionnement, une disposition faisant référence à l'artiste dans son atelier, qui peut être appelé pour prendre de cette façon un peu de distance avec son travail et pouvoir ainsi le regarder avec un certain recul), chaque nouvelle disposition apparaît différente de la précédente, parfois très dépouillée et très éloignée de la disposition originale, avec ou sans téléphone. Mais ceci se semblait pas poser problème à l'artiste lui-même; tout le monde de nos jours a un gsm, et n'a donc plus besoin d'un téléphone. Donc en tant que conservateur- restaurateur, on est ici confronté à d'autres données dont on doit tenir compte. L'intervention peut déboucher sur quelque chose d'entièrement différent qu'il n'y paraissait initialement de façon logique et raisonnable.



Ill. 2: Franz West, *Clamp* (© S. Stigter)

Een andere casestudy waren Franz West's *Passstücke*. Deze installatie laat bezoekers een soort "pasmodellen" in gips aanpassen. Deze herhaaldelijke manipulaties hebben uiteindelijk materiaalschade tot gevolg. Mogelijke opties zijn: telkens opnieuw restaureren, het aanraken te verbieden of replica's maken. De kunstenaar zelf gaf een recept om de stukken bij te maken indien ze beschadigd werden, alleen daarmee heb je natuurlijk nooit de oorspronkelijke stukken terug. Proactieve maatregelen bij aankoop lijken hier een beter strategie dan afwachten en dan met een ethisch restauratie probleem zitten.

Net zoals bij de "oude" kunst dient men bij conservatie en restauratie van moderne en hedendaagse kunst allereerst een grondig vooronderzoek uit te voeren. Maar de bronnen hiervoor zijn toch meer uiteenlopend en uitgebreider (inhoudelijk onderzoek, installatiegeschiedenis, kunstenaarsinterview, materiaaltechnisch onderzoek dat erg gevarieerd kan zijn). De uiteindelijke conservatie-restauratie kan helemaal anders uitdraaien dan oorspronkelijk vooropgesteld; het concept, de bedoeling van de kunstenaar is even belangrijk als de materialen zelf, daar kan men niet aan voorbij.

Na deze interessante uiteenzettingen werden we verwend met een overdosis aan overheerlijke belegde broodjes, koffie en frisdrank. Al knabbelend en vingers aflikkend konden alle aanwezigen (zo'n 30 tal personen) van gedachten wisselen over deze specialisatie.

Met een verzadigd buikje namen we terug plaats rond de tafel en werd er gemoedelijk gedebatteerd over de nood aan een dergelijke specialisatie. Het merendeel was ondertussen overtuigd dat dit heel zinvol was en natuurlijk drong zich vervolgens de vraag op hoe deze specialisatie binnen onze vereniging te noemen. Verscheidene voorstellen werden geopperd maar geen enkel voldeed echt aan de omhelzing van dit vakgebied. Uiteindelijk werd de knoop doorgehakt en de benaming overgenomen die ICOM-CC hanteert, namelijk: "conservatie-restauratie van moderne materialen en hedendaagse kunst".

Les *Passstücke* (morceaux soudés) de Franz West fut une autre étude de cas présentée. Cette installation laisse la possibilité aux visiteurs d'essayer ces sortes de « modèle d'essayage » en plâtre. Ces multiples manipulations ont bien entendu causé des dégâts matériels. Plusieurs options existent : restaurer à chaque fois, interdire de toucher ou faire des répliques. L'artiste lui-même a donné une recette pour refaire les pièces au cas où celles-ci étaient endommagées, mais alors on ne se trouve plus en présence des pièces originales. Les mesures proactives lors de l'achat semblent ici une meilleure stratégie que d'attendre et que d'être alors confronté à un problème éthique de restauration.

Tout comme avec l'art ancien, tout traitement de conservation-restauration de l'art moderne et contemporain commence par une pré-étude approfondie. Mais ici les sources sont plus divergentes et plus vastes (la recherche portant sur le contenu, l'histoire des installations, l'interview des artistes, la recherche technique qui peut être très variée). La conservation-restauration finale peut donner tout autre chose que ce qui était supposé initialement; le concept, le but de l'artiste sont aussi importants que les matériaux eux-mêmes, on ne peut passer outre.

Après ces exposés intéressants, nous avons été gâtés avec quantité de délicieux petits pains fourrés, du café et des boissons. Tout en grignotant et en se léchant les doigts, chaque personne présente (une trentaines de participants) pouvait se forger son opinion sur cette spécialisation.

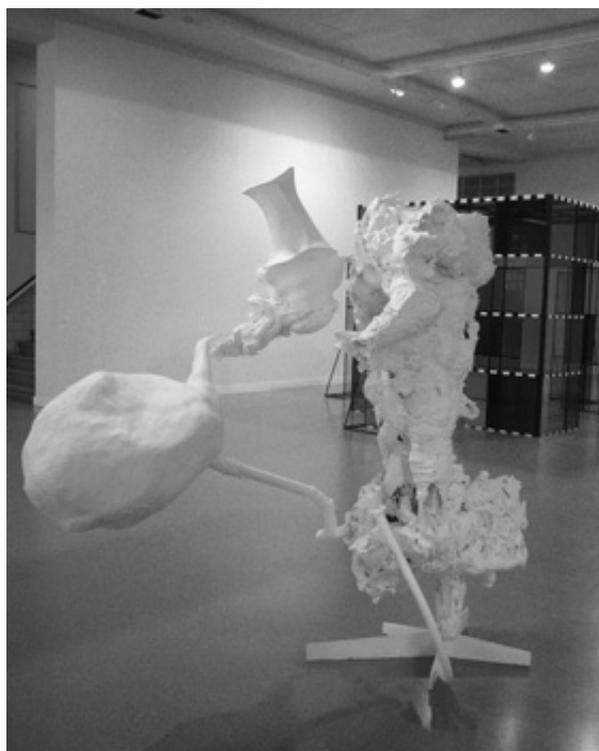
Rassasiés, nous nous sommes remis autour de la table et avons débattu avec entrain sur le besoin de créer une telle spécialisation. La plupart des participants étaient entretemps convaincus que c'était utile et ont abordé la question de savoir comment nommer cette spécialisation au sein de notre association. Plusieurs propositions ont été avancées mais aucune ne réussissait vraiment à embrasser la complexité de cette branche. On a finalement tranché et repris le titre de l'ICOM-CC : « matériaux modernes et art contemporain ».

Puis, comme prévu, nous avons suivi en fin de journée une visite guidée (avec un guide néerlandophone et un guide francophone) de l'exposition « réminiscences, beaufort inside ». Un joli aperçu est donné ici de façon imagée des artistes, des architectes, des écrivains et des musiciens qui ont résidé pendant une courte période ou longtemps sur la côte belge entre 1830 et 1958 et se sont plongés dans l'histoire et le patrimoine de la côte. Il y avait quelques beaux exemples d'affiches faisant la promotion des villes d'eau. Des tableaux de noms illustres et moins connus étaient exposés l'un à côté de l'autre, depuis les impressionnistes jusqu'aux expressionnistes et aux surréalistes. Des bandes sonores retentissaient pendant qu'on déambulait en regardant des photos noir et blanc représentant des artistes de toute sorte et de leurs amis ou de leur famille à la mer. Les événements radicaux comme la première guerre mondiale se ressentent dans certains travaux.

En zoals voorzien kregen we nadien een rondleiding met gids (nederlands- en franstalig) op de tentoonstelling "Herinneringen, beaufort inside". Hier wordt een mooi overzicht gegeven van beeldende kunstenaars, architecten, schrijvers en muzikanten die korte of lange tijd aan de Belgische kust verbleven in de periode tussen 1830 en 1958 en zich verdiepten in de geschiedenis en het erfgoed van de kust. Er vallen enkele pareltjes van affichekunst ter promotie van de badsteden te bewonderen. Schilderijen van bekende en minder bekende namen hangen zij aan zij, gaande van impressionistisch tot expressionistisch en surrealistisch. Geluidsfragmenten weerklinken terwijl je rondloopt en ontroerd kijkt naar zwart-wit foto's van kunstenaars allerhande en hun vrienden en familie aan zee. Ingrijpende gebeurtenissen zoals WO1 worden weerspiegeld in sommige werken. Maar ook nieuwe visies op stedenbouw worden uitgebreid belicht.

Boeiende en mooie herinneringen, het einde van een interessante en gevulde dag!

Met dank aan de directeur Phillip Van den Bossche van Mu.Zee, Barbara de Jong en de sprekers Nicolas Lemmens en Sanneke Stigter.



Ill. 3: Peter Rogiers, *White trash*, 2008 (Mu.ZEE Oostende, © B. de Jong)

Mais les idées nouvelles sur la construction urbaine sont aussi largement mises en lumière.

De passionnants et jolis souvenirs pour clôturer cette journée intéressante et bien remplie!

Nous remercions le directeur Phillip Van den Bossche du Mu.Zee, Barbara de Jong et les intervenants Nicolas Lemmens et Sanneke Stigter.

Aankondiging:

Modern Art: Who Cares? II

Research and practices in contemporary art conservation

The successor of the leading congress in the nineties about conservation and restoration of contemporary art
Modern Art: Who Cares?

What can you expect?

State-of-the art themes like: installation art, documentation, artists' participation, decision-making, scientific research and education. With outstanding lectures and an interactive programme of your choice of workshops, discussions and network sessions.

When and where?

9-11 June 2010

Royal Tropical Institute (KIT), Amsterdam.

Annonces:

Modern Art: Who Cares? II

Research and practices in contemporary art conservation-

The successor of the leading congress in the nineties about conservation and restoration of contemporary art
Modern Art: Who Cares?

What can you expect?

State-of-the art themes like: installation art, documentation, artists' participation, decision-making, scientific research and education. With outstanding lectures and an interactive programme of your choice of workshops, discussions and network sessions.

When and where?

9-11 June 2010

Royal Tropical Institute (KIT), Amsterdam

Traduction : Marie Postec)

**REFLEX OF REFLECTIE?
ACTOREN EN BESLUITVORMING IN DE CONSERVATIE-RESTAURATIE
REFLEXE OU REFLEXION?
LES ACTEURS ET LE PROCESSUS DECISIONNEL DANS LA CONSERVATION-RESTAURATION**

**COLLOQUE APROA-BRK/VIOE COLLOQUIUM
BRUXELLES/BRUSSEL 19-20 NOVEMBER 2009**

MARJAN BUYLE

De BRK-APROA verwacht u op haar inmiddels traditioneel tweejaarlijks colloquium. Het gaat ook dit jaar door op de gekende locatie in het Hadewych-auditorium van het Consciencegebouw aan de Koning Albert II-laan 15 in 1210 Brussel, vlakbij het Noordstation, op donderdag 19 en vrijdag 20 november 2009. Het wordt georganiseerd met het Vlaams Instituut voor het Onroerend Erfgoed (VIOE) als partner. De congresalen zijn Nederlands, Frans en Engels. Simultaanvertaling naar de nationale landstalen is voorzien (door vrijwilligers van de vereniging).

Is restaureren voor de conservator-restaurateur een reflex, een automatisme geworden? Of gaat er een lang proces van reflectie aan vooraf? Wat zijn de mogelijkheden tussen de twee uitersten: enerzijds het niets doen, het toegeven aan de tand des tijds, het kunstwerk een natuurlijke dood laten sterven en anderzijds een doorgedreven reconstructie forceren van hoe het wellicht ooit geweest is?

Positioneert conservatie-restauratie zich daar ergens tussenin? Wie beslist of iets gerestaureerd moet worden en wie bepaalt er hoe dat zal gebeuren? Er zijn vele actoren: de conservators-restaurateurs, de gebruikers, de eigenaars, de bevoegde overheidsdiensten, de museumconservators en collectieverantwoordelijken, de kerkfabrieken, de onderzoekers. Conservatie-restauratie is theoretisch en pragmatisch op zoek naar een evenwichtsmodel tussen al deze actoren, waarbij de restauratiedeontologie als een rode draad doorheen het discours moet blijven lopen. Het colloquium stelt een aantal binnen- en buitenlandse sprekers voor die aan de hand van praktijkgevallen het thema vanuit hun eigen specialisatie benaderen.

L'APROA-BRK vous donne à nouveau rendez-vous pour son désormais traditionnel colloque organisé tous les deux ans. Il se déroulera cette année encore au même endroit, c'est-à-dire à l'auditorium Hadewych dans le bâtiment Conscience, 15 avenue Albert II à 1210 Bruxelles, tout près de la gare du Nord, le jeudi 19 et le vendredi 20 novembre 2009, en partenariat avec l'Institut Flamand du Patrimoine (VIOE). Les langues du congrès sont le Néerlandais, le Français et l'Anglais. Une traduction simultanée vers les langues nationales est prévue (par des volontaires de l'association).

Restaurer est-il devenu un réflexe, un automatisme pour le conservateur-restaurateur ? Ou bien existe-t'il un long processus de réflexion en aval ? Quelles sont les possibilités entre les deux extrêmes : d'une part, ne rien faire, admettre le passage du temps et laisser à l'œuvre d'art une mort naturelle et, d'autre part, effectuer une reconstruction poussée trop loin qui tente de retourner le plus possible vers un état antérieur ? La conservation-restauratie se positionne-t-elle quelque-part entre ces deux positions ? Qui décide si quelque chose doit être restauré et qui détermine la marche à suivre ? Il y a beaucoup d'acteurs : les conservateur-restaurateurs, les utilisateurs, les propriétaires, les services publics compétents, les conservateurs de musée et les responsables de collection, les fabriques d'église, les chercheurs. La conservation-restauratie est sur le plan théorique et pratique à la recherche d'un modèle d'équilibre entre ces facteurs qui doivent guider la déontologie de la restauration tel un fil rouge. Le colloque accueille un nombre de participants belges et étrangers qui, à l'aide des cas de pratiques, aborderont le thème au travers de leur propre spécialisation.

- ❑ **Salvador Muñoz-Viñas** (Universidad Politecnica de Valencia),
Whose decision? Making choices in conservation.
- ❑ **Peter De Groof** (KIK),
De verweven overwegingen bij de conservatie van textiel
- ❑ **Anne van Grevenstein** (Universiteit Amsterdam en Stichting Restauratieatelier Limburg),
Casus Kasteel de Haar en de problematiek van het verouderd Gesamtkunstwerk
- ❑ **Marjan Buyle** (VIOE, BRK-APROA),
De decoratie van het 18^{de} eeuwse salon à l'italienne' in het paviljoen De Notelaer in Hingene: een waaier van restauratieopties
- ❑ **Muriel Prieur** (APROA-BRK),
La restauration de la Vierge Consolatrix Afflictorum de l'église Notre-Dame de Luxembourg et la réflexion sur la croyance
- ❑ **Charles Indekeu, Muriel Prieur, Derk Stomps, Michael van Gampen et Bob van Wely,**
L'horloge musicale Roentgen-Kinzing-Weyl et la collection grand-ducale du Luxembourg
- ❑ **Carola van den Wijngaert** (BRK-APROA),
Voor de eeuwigheid? Restauratieopties in glasamenrestauratie
- ❑ **Charles Indekeu e.a.** (Artesis Hogeschool Antwerpen),
Minimal- Moderate intervention. Analyse en kritische evaluatie van een conceptvorming
- ❑ **Johan Grootaers,**
Koerswijzigingen tijdens de uitvoering: de rol van de vooronderzoeker
- ❑ **Mara Rubio Redondo** (British Library London),
Is minimal intervention a valid guiding principle?
- ❑ **Françoise Rosier et Hélène Dubois** (IRPA), *Le portrait de Nicolaes Van Bambeeck, un traitement mûrement réfléchi*
- ❑ **Bernard Delmotte** (BRK-APROA, Artesis Hogeschool Antwerpen), *Proefrestauratie van de sgraffito's van Cauchie in Eeklo (voorlopige titel)*
- ❑ **Lode De Clercq** (BRK-APROA),
De incompatibiliteit van bepaalde vondsten van vooronderzoeken met de historische evolutie en materialiteit van de historisch geëvolueerde binnenruimte (voorlopige titel)
- ❑ **Veerle Meul** (Monumentenwacht Vlaanderen Interieur),
Behoud van de betekenis van ensembles. 'Coup de theatre' in Varallo (Monte Sacro, Italia): een participatief en transparant besluitvormingstraject voor de conservering van een uniek Werelderfgoedensemble
- ❑ **Isabelle Brajer** (Danish Conservation Board, Kopenhagen),
The camouflage technique for retouching wall paintings: striving for authenticity or verisimilitude?
- ❑ **Vincent Cattersel, Charles Indekeu, Isabelle Leirens** (Artesis Hogeschool Antwerpen),
De ontsluiting van een renaissance loggia toegeschreven aan Pieter Coecke van Aelst
- ❑ **Marleen Martens** (VIOE),
Reflex of reflectie in de archeologische monumentenzorg in Vlaanderen

Inlichtingen / Informations: marieanne.buyle@rwo.vlaanderen.be

JOURNÉES D'ÉTUDES – JOSEPH DUFOUR, MANUFACTURIER DE PAPIER PEINT TRAMAYES-CLUNY (FRANCE) – 07, 08, 09 MAI 2009

MANU JOB

Le mois de mai m'a offert quelques belles découvertes et rencontres. Du 07 au 09 mai j'ai eu l'opportunité de me rendre à Cluny (Bourgogne du sud) en France pour des journées d'études consacrées à Joseph Dufour (1754-1827), manufacturier de papiers peints. Bien connu pour ses panoramiques¹, il créera aussi des papiers peints à motifs répétitifs, des bordures, des dessus de porte et des décors divers.

Contractuelle à temps plein au service d'études de décors de monuments historiques, je suis intéressée par ce domaine particulier. En effet pour l'étude de l'intérieur d'un bâtiment, il nous arrive fréquemment d'en découvrir. Ces papiers peints sont sources d'informations précieuses sur l'histoire des styles et des goûts. Très souvent ils sont étudiés, parfois traités et photographiés pour s'inscrire dans l'inventaire des papiers peints à Bruxelles, actuellement en cours d'élaboration à l'IRPA.

Le papier peint se retrouve dans tout type de bâtiment, que ce soit un bâtiment public ou encore une maison privée. Depuis le XVIII^e siècle, on l'imprime de façon diverse



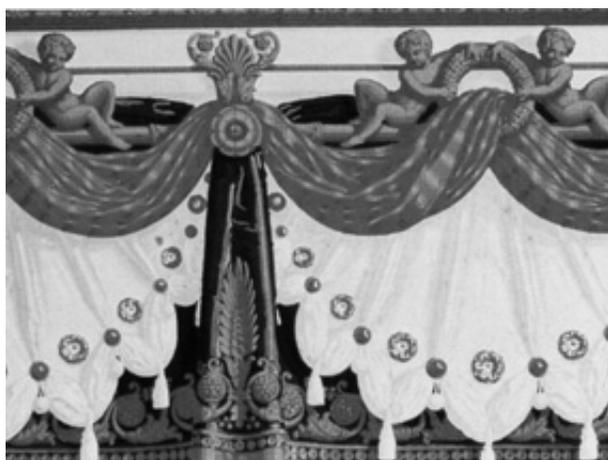
Ill. 1 – Papier peint panoramique : Les Monuments de Paris, (extrait de « Joseph Dufour – Un créateur de Papiers peints », catal. expo, Tramayes, 2000)

(impression à la planche de bois, au cylindre etc.). Le papier peint existait toutefois déjà bien avant, le plus ancien retrouvé remontant au début du XVI^e siècle (1506)².

Ainsi, parmi les plus prestigieux des artistes créateurs français nous retrouvons Joseph Dufour. Originaire de Tramayes (à côté de Cluny), il voit sa notoriété grandir à Paris vers 1807. Avant cela, il fera une formation à Lyon jusqu'en 1797 puis s'établira à Mâcon (1797-1807) où il commencera ses fameux tableaux-paysages ou panoramiques. Joseph Dufour n'agira pas seul et s'entourera des meilleurs dessinateurs (Leroy, Charvet, ...).

Le colloque était ouvert à tous les amateurs, spécialistes et professionnels du papier peint. Les acteurs principaux dans ce domaine étaient présents tels que Bernard Jacqué, conservateur du musée du papier peint à Rixheim (Haute-Alsace), Véronique de Bruignac - de la Hougue, conservatrice du musée d'art décoratif à Paris ou encore Bérangère Chaix, conservateur-restaurateur de papiers peints en France. Les interventions se sont succédées sur deux journées, la troisième étant destinée aux visites in situ. Malheureusement je n'ai pas pu y assister mais je suis revenue par Mâcon pour visiter le musée des Ursulines avec l'exposition exceptionnelle d'un panoramique « *les sauvages de la mer Pacifique* »³ (20 lés). Notons que le sujet avait été abordé le jour avant par Céline Borello, université de Haute-Alsace, lorsqu'elle mentionnait, entre autre, les nombreuses erreurs présentes dans les représentations de scènes exotiques réalisées sur bases d'écrits de voyages des explorateurs.

L'ensemble des interventions était diversifié et international (actuellement nombreux sont les papiers peints ou les projets de papier peint conservés de Joseph Dufour à travers le monde tant dans les collections publiques que chez des particuliers) ; descendants de Dufour, historiens d'arts, experts et restaurateurs ont amené, chacun, des éléments d'informations essentielles pour la bonne compréhension du parcours et de l'œuvre du créateur. Je dois clairement avouer que mes connaissances sur ce sujet et ce personnage étaient sommaires. J'ai porté beaucoup d'intérêt à l'intervention de Florence Delnef conservateur-restaurateur de papier (Paris) qui, dans le cadre d'une restauration d'un papier peint panoramique s'est lancée dans une recherche concernant les technique de fabrication et les matériaux en prenant comme source un manuel de fabrication de papiers peints (S. Le Normand⁴). Ayant déjà une petite expérience avec l'interprétation de recettes de manuels anciens, il me tardait donc de connaître la suite



Ill. 2 – Frise (extrait de « Joseph Dufour – Un créateur de Papiers peints », catal. expo, Tramayes, 2000)

de ses investigations concernant le déroulement des tests de fabrication et de mise en œuvre des peintures sur base de ces recettes anciennes (bien souvent on se rend compte que les manuels anciens ne donnent pas tous les secrets de fabrication et qu'il faut parfois faire preuve de savoir-faire et de pratique). Il était également très intéressant de

voir ou de revoir le fond Dufour/Dufour et Leroy du Musée des Arts décoratifs de Paris dont la production essentielle se constitue de papiers peints à motifs répétitifs et de papiers peints panoramiques. Véronique de la Hougue a pu également citer les dernières acquisitions du musée ces cinq dernières années⁵ dont celle d'un ouvrage d'archives et d'inventaire. Bernard Jacqué parlait quant à lui des draperies⁶ (Niagara des papiers peints – draperie en trompe l'œil) de la manufacture Dufour dans les intérieurs. Un même papier peint pouvait se retrouver aussi bien dans une petite habitation que dans un château, donnant ainsi une dimension au papier tout à fait différente en fonction de l'espace. Ces papiers peints, véritables créations plutôt qu'une simple imitation, étaient le plus souvent impossibles à réaliser en vrai textile...

Pour le mot de la fin j'ai envie de souligner la qualité de l'organisation : le premier jour nous avons été invités à prendre le verre de l'amitié à la mairie de Tramayes. Cette invitation n'était pas uniquement amicale mais avait aussi pour principal intérêt de montrer une scène restaurée (manufacture Joseph Dufour, 1815, réédition Desfossé et Karth): Le bain de Psyché (cf. ill. 3). Le deuxième jour nous avons pu bénéficier d'une visite de l'abbaye de Cluny. Pour les intéressés, les actes du colloques sortiront fin de cette années ou l'année prochaine et seront mis à disposition à la bibliothèque de l'IRPA.



Ill. 3- Verre de l'amitié à la mairie de Tramayes avec en arrière plan « le bain de Psyché » (©M-C Claes)

1 - Les papiers peints panoramiques sont destinés à recouvrir toute la surface des murs d'une pièce d'habitation. La fabrication de grands revêtements muraux de papiers imprimés à la planche ouvre un genre décoratif spécifiquement français durant la première moitié du XIX^{ème} siècle. Les sources littéraires des panoramiques de la manufacture de Dufour étaient les récits de voyages, les contes (Psyché, Télémaque dans l'île de Caleb), le roman (Paul et Virgine, le voyage d'Anthéonor), les poèmes épiques (Renaud et Armide) etc. DE BRUIGNAC, V. *Le papier peint, arts et techniques*, Massin Editeur, p. 9.

2 - « Créée en 1804 à Mâcon par Joseph Dufour, entrée dans les collections du musée en 1982, il vient de faire l'objet d'une consolidation et d'une mise sur châssis. Il témoigne de l'importance de la manufacture Dufour pendant le Consulat et le premier Empire. » (cf. folder de l'exposition).

3 - Le Normand, S., *Manuel du fabricant d'étoffes imprimées et du fabricant de papiers peints, contenant les procédés les plus nouveaux pour imprimer les étoffes...* (Reliure inconnue), Edition Roret, 1830.

4 - Le panoramique « *le voyage du capitaine Cook* », des dessus de portes (camés) ou encore des attiques.

5 - Une douzaine est répertoriée au travers de l'Europe et des Etats-Unis mais la première daterait de 1808 ou 1810.

**EXPOSITION AUX MUSEES ROYAUX DES BEAUX-ARTS DE BRUXELLES
TENTOONSTELLING IN DE KONINKLIJKE MUSEA VOOR SCHONE KUNSTEN IN BRUSSEL**

**REMBRANDT. PORTRAIT DE NICOLAS VAN BAMBEECK
REMBRANDT. PORTRET VAN NICOLAAS VAN BAMBEECK
DU 23 JUIN 2009 AU 27 SEPTEMBRE 2009
VAN 23 JUNI TOT 27 SEPTEMBER 2009**

Le Portrait de Nicolaes van Bambeeck est l'une des oeuvres les plus importantes du maître hollandais du XVII^e siècle à figurer dans une collection publique belge.

Suite à sa restauration, effectuée par l'Institut royal du Patrimoine artistique (IRPA), le chef-d'oeuvre sera exposé dans la salle Bernheim du musée, exceptionnellement présenté avec son homologue, le Portrait d'Agatha Bas, l'une des oeuvres les plus importantes de la Royal Collection. Les Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique en profitent pour présenter d'autres trésors de leur collection du Siècle d'or hollandais : des dessins de Rembrandt ainsi qu'une sélection de peintures et de dessins de disciples et héritiers du maître.

Het portret van Nicolaas van Bambeeck is het belangrijkste werk in een Belgische openbare verzameling van deze 17^{de} eeuwse Hollandse meester. Naar aanleiding van de restauratie, uitgevoerd door het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium (KIK), zal dit meesterwerk tentoongesteld worden in de Bernheim-zaal van het museum. Het zal daar uitzonderlijk te zien zijn tezamen met zijn pendant, het portret van Agatha Bas, een hoofdwerk van de Royal Collection van Londen. De koninklijke musea profiteren van de gelegenheid om ook andere werken uit hun collectie van de Hollandse Gouden Eeuw te presenteren: de tekeningen van Rembrandt en een selectie schilderijen en tekeningen van zijn leerlingen en navolgers.



III. 1 Portrait de Nicolaes van Bambeeck – MRBAB Bruxelles (© KIK-IRPA)

III. 1 Portret van Nicolaes van Bambeeck – MRBAB Brussel (© KIK-IRPA)

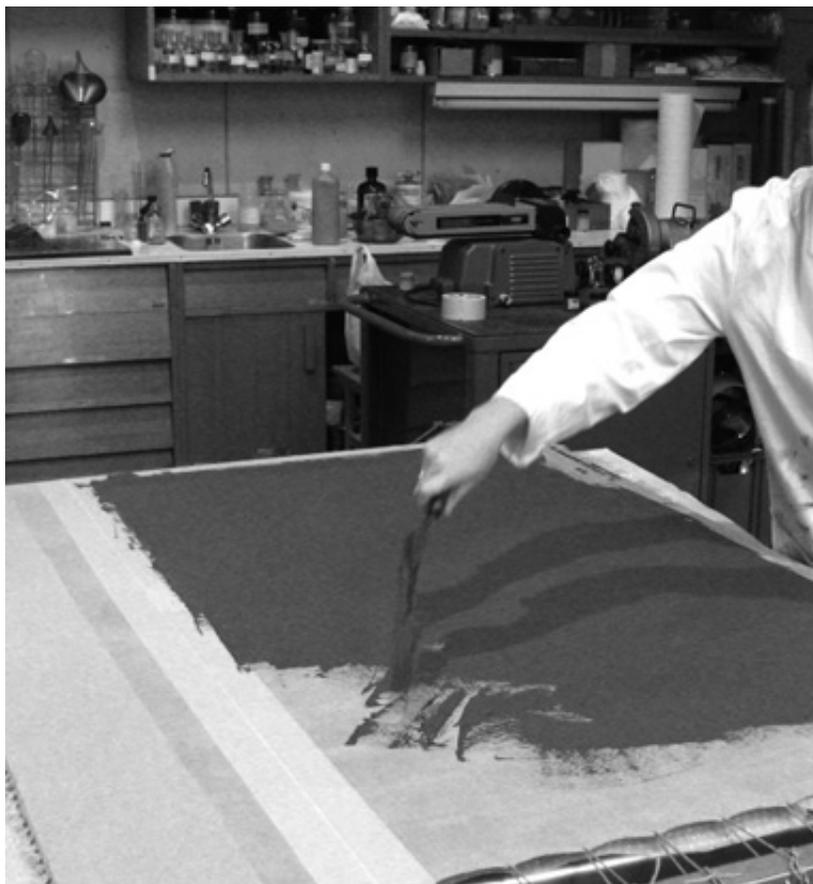
Les aspects techniques de la restauration seront présentés par l'IRPA dans la salle Boël. Le tableau a tout d'abord fait l'objet d'une étude détaillée à l'IRPA à l'aide de différentes techniques : radiographie, réflectographie infrarouge, examen sous binoculaire et analyses de laboratoires. Une reconstitution technique, réalisée dans l'atelier de restauration des peintures de l'IRPA, présentera les différentes étapes techniques de son exécution, depuis la tension de la toile jusqu'aux couches picturales en passant par les diverses couches de préparation.

Enfin, les différentes étapes de la restauration seront expliquées. Le *Portrait de Nicolaes van Bambeeck* se trouve dans un état de conservation exceptionnel. En effet, la toile fragile du support n'a jamais été rentoilée et le tableau a été épargné des nettoyages répétés dont les peintures de Rembrandt ont souvent fait l'objet. Cependant, le support, dont le format avait été modifié au XIX^e siècle, devait être consolidé et l'altération des nombreuses couches de vernis, comme la présence de retouches, faussaient la perception de la lumière, des couleurs et de l'illusion spatiale du portrait que la restauration, encadrée par une commission internationale, a permis de retrouver. Ce traitement sera également présenté lors du prochain colloque de l'APROA-BRK les 19 et 20 novembre 2009 (voir programme dans ce bulletin).

De technische aspecten van de restauratie worden voorgesteld door het KIK in de Boël-zaal. Het schilderij werd eerst tot in detail onderzocht in het KIK door middel van verschillende technieken: radiografie, infraroodreflectografie, onderzoek onder de binoculaire microscoop en laboratoriumanalyses. Een technische reconstitutie, uitgevoerd in het schilderijenrestauratieatelier van het KIK, toont de verschillende technische stappen van de totstandkoming van het werk, vanaf het opspannen van het doek over de preparatielagen tot de verflagen.

Als afsluiting worden de verschillende stappen in de restauratie belicht. Het portret van Nicolaas van Bambeeck bevindt zich in een uitzonderlijk goede bewaringstoestand. Het fragile doek werd nooit verdoekt en het schilderij bleef gespaard van achtereenvolgende reinigingen zoals met vele werken van Rembrandt wel gebeurde. De drager echter, waarvan het formaat gewijzigd werd in de 19^{de} eeuw, moest verstevigd worden. De alteratie van de talrijke vernislagen en de aanwezigheid van retouches vervalsten de perceptie van het licht, de kleuren en de ruimtelijke illusie van het portret. Dank zij de restauratie, begeleid door een internationale commissie, kon dit hersteld worden. Deze behandeling zal eveneens voorgesteld worden op het volgende BRK-APROA colloquium van 19-20 november 2009, waarvan u het volledige programma in dit bulletin vindt.

(Vertaling : Marjan Buyle)

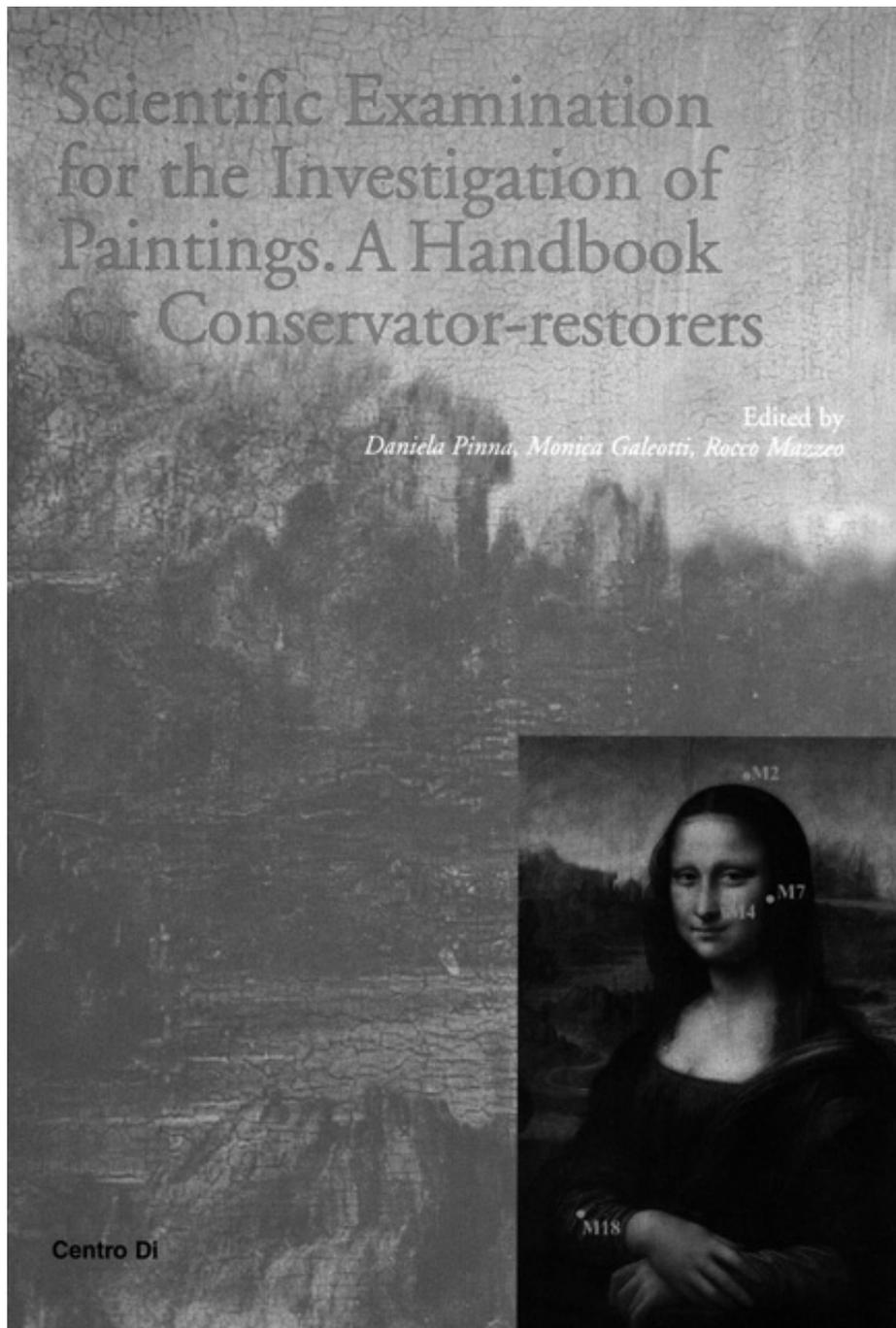


III. 2 – Application des couches de préparation en vue de la reconstitution technique
(© Marie Postec)

Vient de paraître / publication

**SCIENTIFIC EXAMINATION
FOR THE INVESTIGATION OF PAINTINGS.
A HANDBOOK FOR CONSERVATORS-RESTORERS**

ed. D. Pinna, M. Galeotti, R. Mazzeo
60 € (à commander chez l'éditeur : www.centrodi.it)



Eu-ARTECH, projet européen qui a débuté en juin 2004 pour une durée de 5 ans, a regroupé 13 structures de recherche de huit pays d'Europe, toutes concernées par la connaissance et la conservation du patrimoine culturel en Europe.

Les institutions partenaires de Eu-ARTECH, dont l'IRPA en Belgique, ont collaboré à des programmes réunissant physiciens, chimistes, spécialistes des matériaux, conservateurs, archéologues, historiens de l'art et restaurateurs.

Parmi ses nombreuses activités (<http://www.eu-artech.org/>), ce projet vient d'éditer un manuel spécialement adressé aux conservateur-restaurateurs afin de les aider à comprendre les méthodes scientifiques utilisées en conservation-restauration, plus particulièrement dans le domaine des peintures sur bois et sur toile, en expliquant les techniques analytiques, leurs buts, leur fonctionnement, leurs limites et les résultats qu'on est en droit d'attendre d'elles.

Pour chaque strate d'une peinture – support (bois et toile), préparation, dessin, couches picturales, dorure et autre application de métal, vernis - des questions sont posées relatives aux matériaux constitutifs des œuvres, leur état de conservation et leurs traitements de restauration. Le manuel suit une structure de « question-réponse », considérant les questions les plus fréquemment posées par les conservateur-restaurateurs de peinture aux scientifiques pendant un traitement de conservation-restauration : *Comment identifier une attaque d'insectes et déterminer la famille de l'insecte ?*, *Comment détecter la présence d'une couture ou d'autres pièces ajoutées dans une toile ?*, *Comment déterminer la composition de composants inorganiques ou inertes dans une couche de préparation ?*, *Comment caractériser des pigments de même couleur ?*, *Comment détecter les phénomènes d'altération des pigments ?*, sont autant de questions auquel le manuel tente de répondre en considérant l'examen visuel, les méthodes non destructives et les techniques micro-destructives.

3. 2 How to identify the type of textile fibers?

MICRO-DESTRUCTIVE TECHNIQUES

3.2.1 Optical Microscopy (OM)

The microscopic characteristics of the fibers used for canvas supports are useful to identify fiber cells. The vegetable fibers included are limited to flax, hemp and cotton, that are fibers most commonly used in the manufacture of canvases. Silk fibers are also reported. The observation under the optical microscope - with visible light, UV light and polarized light - either of fiber micro-samples or of fiber cross-sections detects morphological details helpful for the identification.¹ The following images show fibers taken from canvas supports of paintings restored by Opificio delle Pietre Dure (Firenze, Italy).

■ Flax

The fibers consist of pointed cells with thick walls and very small lumen. A peculiarity of the flax fiber is the presence of transverse dislocations or nodes (Figure 1a), often X-shaped (Figure 1b). The nodes are characterized by a slight swollen tissue. Under the microscope, the fiber looks like

a bamboo reed, because of the transversal streaks running along it (Figure 2). When the fibers are wetted, they rapidly twist many times to the left (clockwise), then a few to the right. In cross-sections the fiber appears polygonal to round, the cell walls are thick, the lumen very small but well defined (Figure 3).

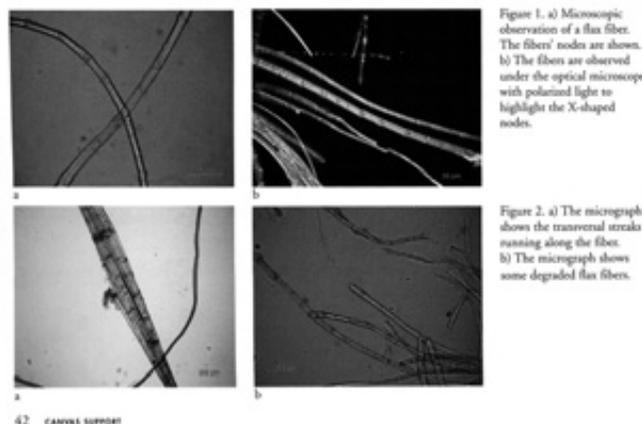
■ Hemp

Under the microscope hemp's fiber is cylindrical with surface irregularities in form of frequent joints and longitudinal fractures (Figure 4a and b). The fibers look similar to the flax's ones, both in their dimensions and general appearance. Transversal streaks are usually more abundant in hemp's fibers.

In cross-sections the hemp's fibers appear polygonal with rounded edges (Figure 5). The cell walls are thick and the lumen is broad and rather flat, becoming very small toward the end of the cell. Compared to flax fiber, hemp one is more rounded. Yet, the lumen is small and centered in flax, while it is broad and less edge-defined in hemp.

■ Cotton

Cotton fiber is made up of a single cell. Under the microscope it appears irregularly twisted in both directions. It looks like a collapsed, flattened tube, with a central lumen throughout its



III. 2- Ce manuel richement illustré conviendra donc à tout conservateur-restaurateur de peinture curieux de répondre à toutes les questions qu'il se pose devant une peinture avant ou pendant un traitement.

THE FLEMISH PRIMITIVES

Anonymous Masters

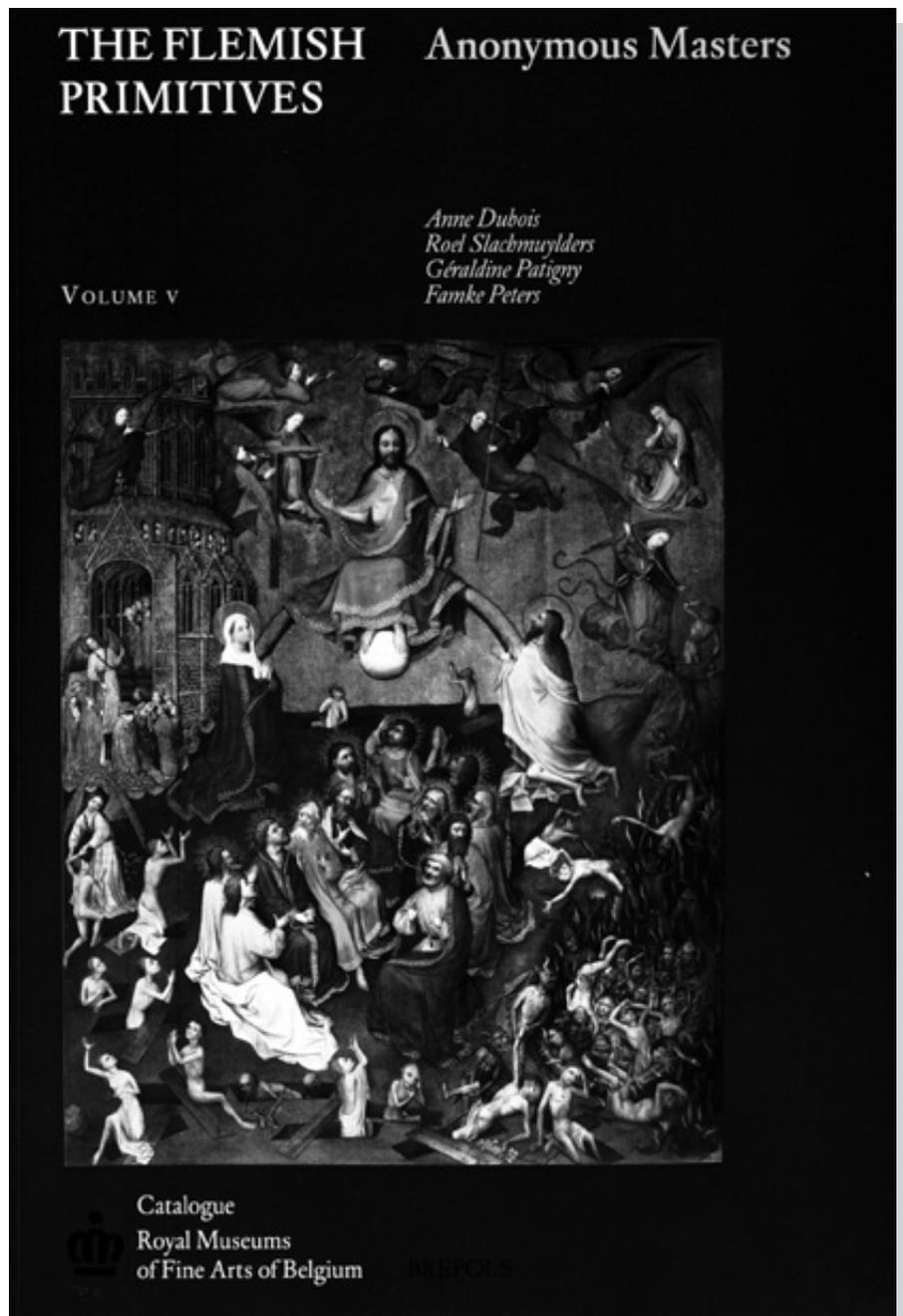
Anne Dubois, Roel Slachmuylders, Géraldine Patigny, Famke Peters

Brepols Publishers, 2009, 302 p., 95€

Cinquième et dernier volume du catalogue complet des Primitifs Flamands des Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique de Bruxelles, ce tome consacré aux maîtres anonymes clôturera la publication de cette série très intéressante.

Bien plus que des catalogues raisonnés, ces ouvrages développent, outre les sections classiques (fiche technique, historique, expositions, iconographie, bibliographie), des notices consacrées à la technique d'exécution de l'œuvre, aux restaurations successives et à l'état de conservation actuel. Enfin, un état de la question (*status quaestionis*) résume les diverses hypothèses émises sur l'attribution et la destination du tableau.

Pour chacune des œuvres étudiées (13 au total dans ce dernier volume), des schémas, des détails de radiographies et de documents pris en réflectographie infrarouge illustrent et documentent remarquablement les textes.





« L'ASSURANCE AU SERVICE DE L'ART »

INVICTA ART
INTERNATIONAL INSURANCE SERVICES

Direction :
Jean-Pierre EECKMAN
Isabelle EECKMAN

Musées - Collections privées - Expositions
Fondations - Particuliers - Professionnels - Séjour Transport

BD A. REYERSLAAN, 67-69 B-1030 BRUXELLES / BRUSSEL
Tél. : (+322) 735 55 92 Fax. : (+322) 734 92 30
e-mail : invicta.belgium@portima.be website : www.invicta-art.com

FABRICATION DE CHASSIS À TABLEAUX
VERVAARDIGING VAN SPIERAMEN VOOR SCHILDERIJEN

Travaux personnalisés.
Diverses essences de bois de première qualité
Différents modèles étudiés avec la collaboration de professionnels.
Garantie sur la réalisation.



*Uitvoering op maat.
Allerlei soorten hout van eerste kwaliteit.
Verschillende modellen, bestuurd in samenwerking met vaklui.
Waarborg op de uitvoering.*

Enige vertegenwoordiger van de firma / Représentant exclusif de la firme

FRANCO RIGAMONTI (Italia)

Châssis-tendeur en aluminium pour travaux de restauration et de rentoilage.
Châssis en aluminium pour tableaux etc...

*Spanramen in aluminium voor restauratie en verdoeking.
Spieramen in aluminium voor schilderijen enz ...*

**12 Terlaenenstraat - 3040 Ottenburg - tél./fax: 016/47.78.90
GSM: 0495/637.038**





ABONNEMENTS

ABONNEMENTEN

Hilde Weissenborn

Sasstraat 37 - 9050 Gentbrugge
Tel. & fax : 09/ 236 33 64
E-mail: hilde@conservatie-restauratie.be

■ **1 AN (SOIT 4 NUMÉROS)**

(frais d'envois inclus)
Belgique et U.E.=€25
Etudiant = €15
Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné) = €35

■ **1 JAAR (4 NUMMERS)**

(verzendingkosten inbegrepen)
België en E.U.=€ 25
Studenten = €15
Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee) = €35

■ **1 NUMÉRO**

(frais d'envois inclus)
Belgique et U.E.=€ 7
Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné) = € 9

■ **1 NUMMER**

(verzendingkosten inbegrepen)
België en E.U.=€ 7
Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee)=€ 9

■ **BANK / BANQUE :**

068-2083185-40

Paiement par virement au compte
068-2083185-40,
en n'oubliant pas de mentionner
votre nom, adresse et objet de la
commande.

Betaling door overschrijving op rek.nr.
068-2083185-40, met vermelding van
naam, adres, besteld(e) nummer(s).

www.aproa-brk.org
www.brk-aproa.org

EDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER : Marie Postec ■ Rue Van Hammée 16 ■ 1030 Bruxelles ■ Tel. : + 32 (0) 476 474 212 ■ E-mail : redaction_redactie@yahoo.com



Secretariat francophone:
93 rue des Cottages - 1180 Uccle
Tel./Fax: 02 534 38 65
E-mail: costaetienne@yahoo.com

Maatschappelijke zetel
S i è g e s o c i a l
C o u d e n b e r g 7 0
1000 Bruxelles/Brussel

Nederlandstalig secretariaat :
Sasstraat 37 - 9050 Gentbrugge
Tel.: 09/ 236 33 64
E-mail: hilde@conservatie-
restauratie.be

